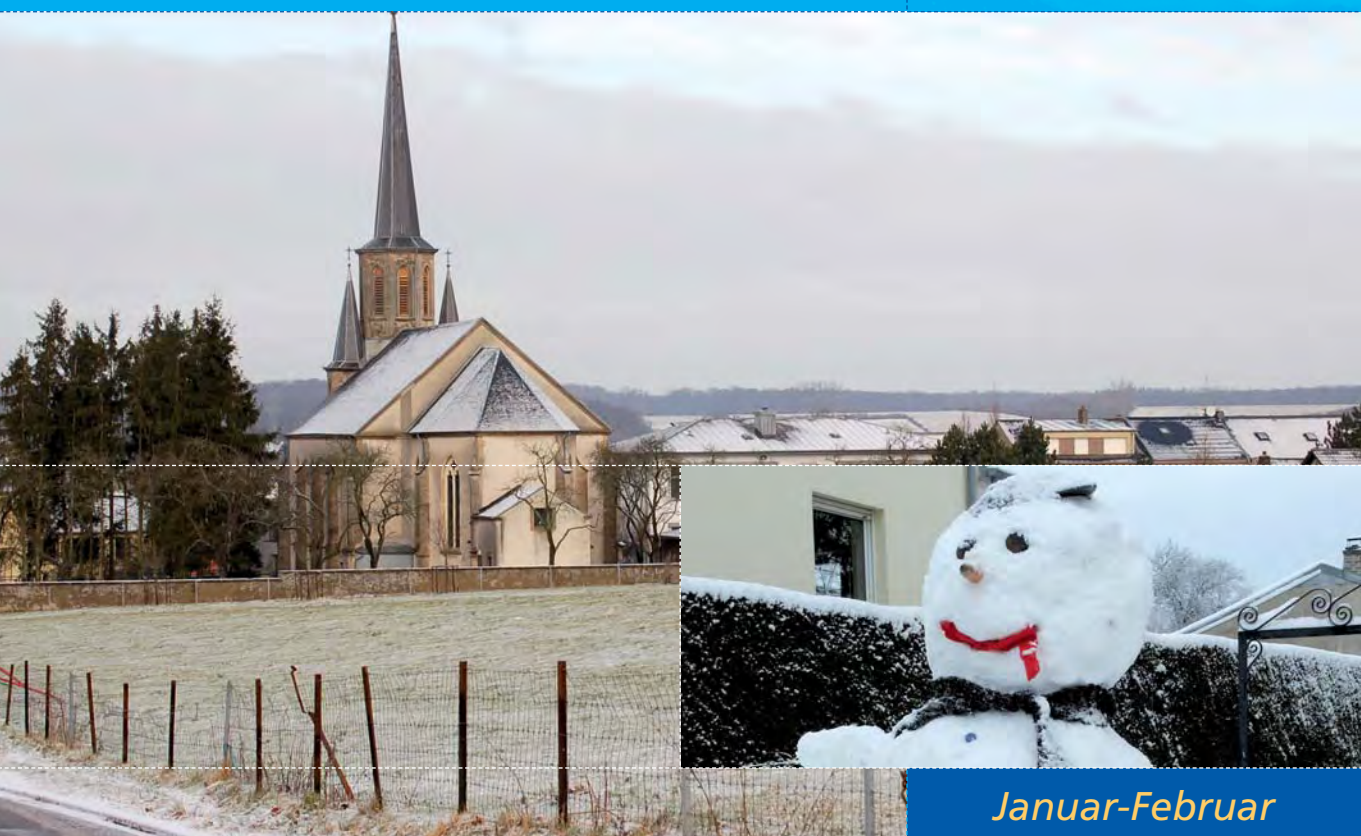


# De Buët

INFORMATIONSBLAT VUN DER  
**RÉISER GEMENG**

Bierchem, Béiweng, Kockelscheier,  
Krautem, Léiweng, Peppeng, Réiser

n°1/2011



*Januar-Februar*





- Schöffenratserklärung fast vollständig ausgeführt!

3



- Elections communales du 9 octobre 2011
- Tarifs d'hygiène
- Frais de génie civil
- Avis aux propriétaires de chiens

4

5

6

6



- Der Nachbarschaftsdienst des CIGL Roeserbann
- Bicherbus 2011
- Projet ANACOP aux favelas du Brésil
- Kueren fir den iPhone

7

7

8

10



- Exposition des photos du concours GRAND PRIX EDWARD STEICHEN
- L'histoire du ROESERBANN d'hier à aujourd'hui

11

12



- Agissons pour le climat
- infotipp/infotuyau - "my energy"
- Naturagenda

14

15

16



- Fête de la Saint Nicolas à Roeser
- 3 neue Fahrzeuge für den technischen Dienst
- Konscht an Hobbyoart am Réiserbann
- Mérite communal culturel et sportif 2010

17

18

19

20



- Etat civil - Octobre & Novembre 2010

22



- Séance publique du 17 novembre 2010
- Öffentliche Sitzung vom 17. November 2010
- Rapport - séance du 6 octobre 2010
- Folgebericht - Sitzung vom 6. Oktober 2010
- Séance publique du 16 décembre 2010
- Öffentliche Sitzung vom 16. Dezember 2010
- Budget rectifié 2010 / Berichtigter Haushalt 2010
- Budget prévisionnel 2011 / Haushaltsentwurf 2011

24

31

32

38

41



- HMR - Generalversammlung
- HMR - Kannerfuesbal
- HMR - Äschermëttwoch
- Fraen a Mammen - Grousse Bazar
- Fraen a Mammen - Generalversammlung
- CSV - Hierkenowend
- Bal de carnaval
- Fuesdisco
- Liesung mam Christiane Ehlinger
- Agenda - Manifestatiounskalenner - Januar/Februar 2011
- Exposition d'œuvres
- Agenda - Sportskalenner - Januar/Februar 2011
- Pëppelskäpp

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

57



Editeur :  
Administration communale  
de Roeser

Réalisation :  
MISENPAGE s.à r.l.



## Schöffenratserklärung fast vollständig ausgeführt!

Die Entscheidung über den Haushalt ist die wichtigste Entscheidung, welche der Gemeinderat innerhalb eines Jahres zu treffen hat. Wird der vom Schöffenrat vorgeschlagene Haushalt im Gemeinderat verworfen, ist keinerlei politische Gestaltung mehr möglich und man spricht von einer Krise.

In Roeser sind wir glücklicherweise weit von einer solchen Situation entfernt. Der Haushalt für das kommende Jahr wurde natürlich mehrheitlich angenommen. Schließlich steht er in der Kontinuität der vergangenen Jahre und entspricht sowohl dem mehrjährigen Finanzplan als auch den beiden Schöffenratserklärungen, welche zu Beginn der Legislaturperiode und bei der Umbildung des Schöffenrats aufgestellt wurden. Der Haushalt 2011 ist jedoch auch der letzte vor den Gemeindewahlen von 2011. Er bietet demnach auch die Gelegenheit zurückzublicken und Bilanz zu ziehen. Und die Bilanz dieser Legislaturperiode lässt sich durchaus zeigen. 90 Prozent der Projekte, welche in den Schöffenratserklärungen von 2006 und 2008 vorgesehen waren, wurden bereits umgesetzt oder sind für das kommende Jahr in Planung. Auf einige dieser Projekte, möchte ich an dieser Stelle kurz zurückkommen:

Unsere neue Maison Relais in Berchem öffnet ihre Türen am 3. Januar 2011. Insgesamt 590.000 € wurden in diese Struktur investiert. Eine große Ausgabe sicherlich, aber eine Ausgabe welche den Eltern und Schülern aus Berchem zugutekommt und unserem Engagement einer familienfreundlichen Politik entspricht. Eine neue Kinderkrippe, ebenfalls in Berchem, befindet sich im Bau und soll bis Mitte 2012 bezugsfertig sein. 1,8 Millionen € werden für dieses weitere wichtige Element unserer Sozialpolitik ausgegeben. Auch hier sind wir der Ansicht, dass das Geld gut angelegt ist. Die neue Kinderkrippe wird vielen jungen Eltern ermöglichen, ihre Familie und ihren Beruf besser miteinander zu vereinbaren. Aber die Nachfrage für Betreuungsstrukturen und Schulen wächst weiter und es gehört sicherlich zu den größten Herausforderungen der kommenden Legislaturperiode, dieser Nachfrage weiterhin gerecht zu werden. Der aus den Gemeindewahlen 2011 hervorgehende Schöffenrat wird in neue Schulräume investieren und weitere Betreuungsstrukturen schaffen müssen!

Große Anstrengungen wurden auch unternommen, um die Infrastrukturen unserer Gemeinde zu modernisieren. Besonders hervorzuheben sind hier die umfangreiche Renovierung des Schul- und Sportzentrums in Crauthem, welche im kommenden Jahr abgeschlossen wird, die Instandsetzung des Gebäudes des

technischen Dienstes, die Neugestaltung des Friedhofs in Crauthem oder noch die Erneuerung des Kanalisationsnetzes. Allein in das Sportzentrum werden im kommenden Jahr nochmals 800.000 € für moderne Zuschauertribünen, einen neuen Sportboden und verschiedene sanitäre Installationen investiert. Insgesamt wurden in dieser Legislaturperiode immerhin 7,5 Millionen € für die Erneuerungsarbeiten im Schul- und Sportzentrum in Crauthem ausgegeben. Die Erneuerung des Kanalisationsnetzes wird ebenfalls fortgeführt. Nachdem die ersten Phasen (Peppingen, Liwigen, Berchem und Crauthem) abgeschlossen werden konnten, stehen nun die Ortschaften Biwigen und Kockelscheuer auf dem Plan. In Roeser mussten die Arbeiten leider unterbrochen werden, da ein Einwohner Einspruch gegen die Trasse der Kanalisation eingelegt und das Wegerecht verweigert hat.

Auch ins Straßennetz und seine unterirdischen Infrastrukturen wurde viel investiert. So wurden fast 700.000 € in die Erneuerung der verschiedenen Netze auf Kockelscheuer investiert. Der „Neie Wee“ von Roeser nach Biwigen wurde vollständig erneuert, ebenso in Biwigen die „rue de la Gare“ sowie in Roeser die „rue de l’Alzette“ und die „rue du Cimetière“. Für das kommende Jahr geplant sind die Erneuerung des CR 132 von Crauthem nach Peppingen, die „rue Auguste Dutreux“ oder der Bau einer Anschlussstraße zur Aktivitätszone „Parc Luxite“ mit einhergehender Umlegung des CR186 in Kockelscheuer. Die Arbeiten in der „rue du Fossé“ in Crauthem wurden bereits begonnen und werden 2011 abgeschlossen. Nach Abschluss all dieser Erneuerungsarbeiten befindet unser Straßennetz sich in einem guten Zustand. Trotzdem muss hier weiter und kontinuierlich investiert werden.

Ich freue mich, dass wir diese und viele andere Projekte in der aktuellen Legislaturperiode durchführen konnten und auch noch im kommenden Jahr realisieren werden. Mit Abschluss der Mandatsperiode wird der Gemeinderat nicht weniger als 28 Millionen Euro in die Infrastrukturen und Dienstleistungen unserer Gemeinde investiert haben. Ich hoffe, dass die Roeserbanner mit der geleisteten Arbeit zufrieden sind und sich weiterhin wohl fühlen in ihrer Gemeinde.

Im Namen des Schöffen- und Gemeinderates sowie des Personals der Gemeindeverwaltung wünsche ich allen Einwohnern unserer Gemeinde alles Gute für das kommende Jahr, eine gute Gesundheit und viel Glück!

Ihr Bürgermeister,  
Tom Jungen

# Elections communales du 9 octobre 2011

## Inscription des ressortissants étrangers désireux de participer pour la première fois aux élections communales.

Le collège échevinal de la commune de Roeser tient à rappeler aux ressortissants étrangers désirant de participer pour la 1<sup>ère</sup> fois aux élections communales qu'ils doivent s'inscrire aux listes électorales et ce **avant le 15 juillet 2011**.

Pour être électeur aux élections communales il faut (extrait de la loi électorale):

- 1° être âgé de dix-huit ans accomplis au jour des élections;
- 2° jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit de vote dans l'Etat de résidence ou dans l'Etat d'origine; cette dernière condition ne peut toutefois pas être opposée à des citoyens non luxembourgeois qui, dans leur pays d'origine, ont perdu le droit de vote en raison de leur résidence en dehors de leur Etat d'origine;
- 3° pour les Luxembourgeois, être domicilié dans le Grand-Duché;
- 4° pour les ressortissants d'un autre Etat membre de l'Union européenne, être domicilié dans le Grand-Duché et y avoir résidé au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale prévue par la présente loi, pendant cinq années au moins;
- 5° pour les autres ressortissants étrangers, être domicilié dans le Grand-Duché et y avoir résidé au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale prévue par la présente loi pendant cinq années au moins. En outre ils doivent, pour toute cette période, être en possession d'une autorisation de séjour, des papiers de légitimation prescrits et d'un visa si celui-ci est requis, tels que ces documents sont prévus par la loi du 28 mars 1972 concernant l'entrée et le séjour des étrangers, telle qu'elle a été modifiée par la suite.

Les inscriptions aux listes électorales se font au bureau de la population de l'administration communale. Tout ressortissant étranger désireux de participer pour la première fois aux élections communales est prié de se présenter au bureau de la population muni d'un document d'identité en cours de validité et d'un certificat documentant la durée de résidence fixée par la loi établi par une autorité publique.

Pour tout renseignement  
complémentaire,  
contactez le bureau  
de la population, Monsieur  
Daniel Capésius,  
Tél. 36 92 23 220 ;  
courriel :  
[daniel.capesius@roeser.lu](mailto:daniel.capesius@roeser.lu).

# Tarifs d'hygiène

La redevance est applicable à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2010.

Les montants sont libellés en euros (EUR) hors TVA et calculés par m<sup>3</sup>.

## - Redevance assainissement à partir du 01/01/2010

Par décision du 17 décembre 2009 le conseil communal a édicté le règlement-taxe ci-dessous ayant pour objet de fixer la redevance assainissement valable à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2010.

La redevance assainissement est arrêtée comme suit :

Collecte et traitement des eaux usées	Secteur	Montant
Redevance assainissement - part fixe	tous secteurs	0,40
Redevance assainissement - part variable	secteur des ménages	0,80
Redevance assainissement - part variable	secteur agricole	0,10
Redevance assainissement - part variable	secteur industriel	1,00

## Autorisation

Autorité supérieure	Date	Références
Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région	22 novembre 2010	4.0042

## - Redevance eau à partir du 01/01/2010

Par décision du 17 décembre 2009 le conseil communal a édicté le règlement-taxe ci-dessous ayant pour objet de fixer la redevance eau destinée à la consommation humaine.

La redevance eau destinée à la consommation humaine est arrêtée comme suit :

Distribution d'eau potable	Secteur	Montant
Redevance eau - part fixe	tous secteurs	2,00
Redevance eau - part variable	secteur des ménages	0,30
Redevance eau - part variable	secteur agricole	0,30
Redevance eau - part variable	secteur industriel	0,50

## Autorisation

Autorité supérieure	Date	Références
Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire	22 novembre 2010	4.0042

# Frais de génie civil

## - conduite de gaz

### **Modification de la décision réglementant le paiement des frais de génie civil pour le raccordement à la conduite de gaz.**

Par décision du 17 novembre 2010 le conseil communal a décidé de supprimer la procédure de prise en charge des frais de génie civil pour le raccordement à la conduite de gaz selon les modalités suivantes :

- Délai accordé aux ménages pour réaliser les travaux de raccordement à la conduite de gaz : un an à partir du 1er décembre 2010 (c'est-à-dire jusqu'au 01/12/2011) ;
- Dernier délai de présentation des demandes de subvention : 31 janvier 2012.

La présente n'est pas applicable aux ménages de la rue de la Montée à Berchem et de la rue de la Forge à Bivange, ces deux rues n'étant actuellement pas encore équipées de la conduite de gaz.

## **Avis aux propriétaires de chiens**

Il est rappelé aux propriétaires de chiens que tout décès d'un chien doit être signalé de suite au bureau de la population de l'administration communale. La facturation de la taxe pour chiens ne pourra pas être annulée, si l'animal en question figure toujours dans les fichiers de l'administration communale.

Pour tout renseignement complémentaire : Bureau de la population – M. Daniel Capésius - Téléphone. : 36 92 32 220 ; [daniel.capesius@roeser.lu](mailto:daniel.capesius@roeser.lu).



**DE RÉISERBÄNNER  
HANDKESSELCHEN**

40, Grand-Rue  
L-3394 Roeser

Tél.: 36 92 32 270

# Der Nachbarschafts- dienst des CIGL Roeserbann

**Öffnungszeiten  
Montag bis Freitag**

von 07.30 bis 12.00 Uhr und  
von 13.00 bis 16.30 Uhr

roeserbann@cig.lu  
<http://roeserbann.cig.lu>

## Eine Unterstützung im Alltag für Menschen ab 60 Jahren und für hilfsbedürftige Personen

Das Team unterstützt Sie bei den kleinen Arbeiten  
in und um Ihr Haus.

### Speziell für Winter

Schnee räumen (7/7 vom 15.11.10 bis zum 15.03.11)

Tarif inkl. MwSt.: 9,20 € / Stunde / Mitarbeiter

2,88 € / Stunde / Maschine

*In Zusammenarbeit mit den Gemeinden Roeser  
und Weiler-la-Tour.*

## Bicherbus 2011

WUER AN WINNI KËNT DE BICHERBUS

### DRETT WOCH

### MEINDES T 13

Beetebuerg	09:20 - 09:45
Réiser	10:00 - 10:20
Fréiseng	10:30 - 11:05
Munneref	11:15 - 11:45
Duelem	13:20 - 13:45
Helleng	14:00 - 14:20
Käl	14:40 - 15:20

10. Januar
31. Januar
28. Februar
21. Mäerz
16. Mee
06. Juni
04. Juli
25. Juli
26. September
17. Oktober
14. November
05. Dezember

# Projet ANACOP aux favelas du Brésil



Le père Johny Geisen, originaire de Bivange, travaille depuis une trentaine d'années dans les favelas du Brésil et a mené à bien déjà de nombreux projets de bienfaisance au profit des populations touchées d'une pauvreté extrême.

Depuis, le père Geisen a lancé l'association ANACOP (Associação Nacional de Apoio às Comunidades Populares). Ce projet a pour but de créer une société communautaire basée sur les valeurs de démocratie participative, d'économie solidaire et de conscience communautaire. Le but est de réunir tous les efforts pour combattre les problèmes liés à la pauvreté.

Ainsi le projet prévoit des activités économiques (création de groupes d'investissements, d'achats et ventes, de travail, de production collectifs, ...), un système d'éducation et de formation des jeunes (en complément à la formation des écoles officielles pour combler les insuffisances du système d'enseignement public), des activités dans le domaine de la santé et l'amélioration des infrastructures existantes.





# Projet ANACOP aux favelas du Brésil



En cette période festive de fin d'année, l'ONG « Solidarësch Hëllef Réiserbann » lance un appel aux habitants du Roeserbann de penser aux plus démunis et de soutenir le projet du père Johny Geisen en faisant un don au compte :

**CCPL LU08 1111 0470 7833 0000**

avec la mention projet « ANACOP »  
du père Johny Geisen.

Toute personne intéressée à rejoindre le comité de l'ONG „Solidarësch Hëllef Réiserbann“ ou souhaitant travailler sur ce projet de bienfaisance ou un autre projet futur, est priée de contacter:

**Monsieur Bernard Christophe (président)**

téléphone 36 93 76, courriel : bchristo@pt.lu;

respectivement

**Monsieur Tom Jungen (vice-président)**

téléphone 36 92 32-1, courriel : tom.jungen@roeser.lu.



# Kueren fir den iPhone



Centre d'Initiative et de Gestion Local  
**Roeserbann**  
Réseau Objectif Plein Emploi

**Dir hutt een neien iPhone?**

**Dir hutt awer keng Loscht  
déi 300 Säiten 'Hëllef' ze studéieren.**

**Dir wëllt gäre gescheit Applikatiounen  
op Ären iPhone luede, wësst awer net  
wéi eng dann gutt sinn.**

**Dir hutt nach aner  
onbeäntwert Froen...**

D'Internetstuff Roeserbann hëlleft Iech gären bei all deene  
Froen!

Mellt Iech fir ee «Cours à la carte iPhone» un.

(min. 2 Stonnen)

Fir all weider Renseignement stinn ech Iech gären zur  
Verfügung.

**Romain Regi**

Formateur vun der Internetstuff Roeserbann

**Tel.: 26 36 29 29**

**24c, rue de Bettembourg L-3320 Berchem**

**Fax: 26 36 29 30**

**E-mail: [internetstuff@roeser.lu](mailto:internetstuff@roeser.lu)**

**Internet: <http://roeserbann.cig.lu>**



# Exposition des photos du concours **GRAND PRIX EDWARD STEICHEN**

## **«... BY NIGHT»**

Durant l'année 2010, l'administration communale de Roeser avait organisé la 7<sup>e</sup> édition du concours pour photographes amateurs « Grand Prix Edward Steichen » en collaboration avec la commission culturelle. Thème de l'édition 2010 : « ... BY NIGHT ».

Le concours, divisé en 2 catégories (photos en noir et blanc et photos en couleurs), était ouvert à tous les photographes amateurs. Chaque auteur pouvait participer dans les deux catégories avec un maximum de 3 photos. Les gagnants ont été désignés par un jury indépendant.

Les photos conformes au règlement seront exposées à la salle des fêtes « François Blouet » et la remise des prix aux gagnants dans les deux catégories aura lieu lors du vernissage de l'exposition.

### **HORAIRE D'OUVERTURE DE L'EXPOSITION :**

**DU 25 AU 27 FÉVRIER 2011  
de 14.30 à 17.00 heures**

à la salle des fêtes « François Blouet »  
(40, Grand-rue L-3394 ROESER)

# L'histoire du ROESERBANN d'hier à aujourd'hui

Pierre Back • Pit Hamen

Un très  
beau livre



**Livre à paraître fin janvier 2011**

**Berchem, Bivange, Kockelscheuer,  
Crauthem, Livange, Peppange, Roeser**

**Grand format : 24,5 x 33 cm.  
220 pages en couleur.  
Plus de 350 photos.**

**Ouvrage relié, prix de vente 48 €.**



# L'histoire du ROESERBANN d'hier à aujourd'hui

Pierre Back • Pit Hamen

## Aperçu historique du Roeserbann en 12 chapitres :

- L'évolution de l'agriculture, de l'artisanat et du commerce
- Les associations
- Vie religieuse, les églises et les chapelles, le monastère de Peppange
- Croix de chemin et monuments
- Fêtes et cortèges
- Enseignement
- Vie quotidienne
- Paysages (les quatre saisons)
- Maisons, fermes et bâtiments restaurés
- Musées de Peppange
- Edward Steichen, un fils du «Roeserbann»
- Vues aériennes et situation géographique



## Bon de commande

A renvoyer aux **ÉDITIONS GÉRARD KLOPP**, L-3378 LIVANGE, Zone le 2000  
Tél. 26 51 51 – kloppimp@pt.lu - www.editions-klopp.com



M. \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Vous prie de lui réserver « **L'Histoire du ROESERBANN** »

- \_\_\_\_\_ exemplaire(s), ouvrage relié au prix de 48 €.
- Prendra livraison du livre à l'Administration Communale de Roeser à partir de fin janvier 2011.
- Paiement par virement bancaire. Montant \_\_\_\_\_ €.

DEXIA IBAN LU77 0027 1434 9384 0200 - BCEE IBAN LU41 0019 1955 5467 4000

# Agissons pour le climat

**EMISSION -10**  
MON PARI CLIMAT

## AGISSONS POUR LE CLIMAT

PARTICIPER / AGIR / PARTAGER



### CHANGER SES HABITUDES POUR ÉCONOMISER L'ÉNERGIE ET RÉDUIRE LES ÉMISSIONS DE GAZ À EFFET DE SERRE.

Chacun a la possibilité de faire la différence pour protéger le climat. Les communes de Roeser et de Junglinster participent au projet Emission -10. 25 ménages dans chacune des deux communes recevront un accompagnement personnalisé pour réduire leurs propres émissions de CO<sub>2</sub> d'au moins 10% sur l'année 2011. Il s'agira d'actions pratiques menées par les gens eux-mêmes.

### PARTICIPEZ AU PROJET ET VIVEZ CETTE ACTION !

... en vous inscrivant sur [WWW.EMISSION-10.LU](http://WWW.EMISSION-10.LU)

CAMPAGNE DE SENSIBILISATION LANCÉE PAR LES COMMUNES DE ROESER ET DE JUNGLINSTER AVEC LE SOUTIEN DE GREENPEACE ET D'ENERGIPARK REIDEN.



**GREENPEACE**



CONDITIONS DE PARTICIPATION : LA PERSONNE QUI RÉPOND, QUI REPRÉSENTE SON MÉNAGE, DOIT ÊTRE MAJEURE AU 1<sup>er</sup> JANVIER 2011 ET RÉSIDENTE DANS LA COMMUNE DE JUNGLINSTER OU DE ROESER. IL SERA DEMANDÉ À CHAQUE MÉNAGE INTÉRESSÉ DE REMPLIR UN QUESTIONNAIRE. CELUI SERVIRA DE BASE POUR LE CHOIX DE 25 MÉNAGES DANS CHAQUE COMMUNE, DE TAILLE ET TYPE D'HABITATION VARIABLE.

# infotipp/infotuyau "my energy"

## myenergy infotipp

**Sparen Sie bis zu 100€ jährlich!**

**Tauschen Sie die Umwälzpumpe Ihrer Heizung aus!**

- Wählen Sie nur die Energieklasse A mit automatischer Regelung!
- Sparen Sie bis zu 90% Strom gegenüber einer konventionellen Pumpe!
- Investieren Sie für eine Rentabilität von 2-3 Jahren!

Die Heizungspumpe fördert das Heizungswasser durch das gesamte Gebäude. Ihr Verbrauch kann ca. 20% des gesamten Stromverbrauchs ausmachen, da sie Tag und Nacht und das ganze Jahr über läuft. Der Austausch lohnt sich immer.



**myenergy**  
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
(Département de l'Énergie)



Weiterführende Informationen finden Sie in Ihrem myenergy infopoint, unter [www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu) oder über die Gratis Hotline 8002 11 90

## myenergy infotuyau

**Economisez jusqu'à 100€ par an!**

**Remplacez le circulateur de votre chauffage!**

- Optez uniquement pour la classe énergétique A avec régulation automatique!
- Economisez jusqu'à 90% d'électricité par rapport à un circulateur standard!
- Investissez dans une rentabilité de 2-3 ans!

Le circulateur de chauffage pompe l'eau de chauffage à travers l'ensemble du bâtiment. Sa consommation peut représenter env. 20% de la consommation totale d'électricité, étant donné qu'il fonctionne jour et nuit. Un échange est toujours intéressant!



**myenergy**  
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
(Département de l'Énergie)



Plus d'informations dans votre myenergy infopoint, sur [www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu) ou à travers la Hotline gratuite 8002 11 90

# Naturagenda

Eine Agenda für alle Veranstaltungen  
rund um Natur, Umwelt und  
Nachhaltigkeit in Luxemburg.

Un agenda pour toutes les  
manifestations au sujet de la nature, de  
l'environnement et du développement  
durable au Luxembourg.

Suchen...  
...finden...  
...teilnehmen...

... inserieren Sie  
eigene  
Veranstaltungen!



Cherchez...  
...trouvez...  
...participez...

...publiez vos  
manifestations!

[www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu)

**Koordination und Einträge**  
**info@haus-natur.lu - Tel. 29 04 04-314**

Pour  
un développement  
durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'environnement



**natur&emwelt**



# Fête de la Saint Nicolas à Roeser



Le 4 décembre dernier St. Nicolas était de passage au Roeserbann. L'administration communale et la commission culturelle avaient invité les enfants et leurs parents à une petite réception en honneur du célèbre hôte.

St. Nicolas est arrivé au parking devant le Commissariat de Police de Roeser où il était reçu par les responsables communaux ainsi que par de nombreux enfants. Ensuite, un cortège d'enfants mené par l'Harmonie Municipale « Les Echos de l'Alzette » et les Sapeurs Pompiers a conduit le célèbre personnage et ses accompagnateurs vers la salle des fêtes « François Blouet » de la maison communale où la distribution des sachets aux enfants a eu lieu. En tout 257 sachets de friandises « FAIRTRADE » ont été offerts aux enfants présents.



# 3 neue Fahrzeuge für den technischen Dienst

Seit einiger Zeit schon unternimmt die Gemeinde Roeser große Anstrengungen, den Fuhrpark ihres technischen Dienstes zu erneuern. Dies einerseits um bessere Arbeitsbedingungen für das Personal zu schaffen, da moderne Fahrzeuge über eine erhöhte Sicherheits- und Komfortausstattung verfügen. Andererseits um die ökologische Bilanz der Gemeinde, welche bekanntlich dem Klimabündnis angehört, zu verbessern. Neue Fahrzeuge verursachen natürlich weniger CO2-Abgase und verbrauchen deutlich weniger Kraftstoff. Beides Aspekte, welche eine Klimabündnisgemeinde nicht vernachlässigen kann.

Diese Überlegungen haben laut Bürgermeister Tom Jungen auch dazu geführt, dass die Gemeindeverwaltung beschlossen hat, ihre Kleintransporter und Lieferwagen, welche durch ihren täglichen Gebrauch relativ schnell reparaturbedürftig werden, nicht mehr zu kaufen, sondern zu leasen. Die Leasingverträge laufen jeweils auf relativ kurze Zeiträume, so dass das genutzte Material immer auf dem aktuellen Stand der Technik ist.

Am vergangenen 4. Dezember lud der Schöffenrat auf die offizielle Schlüsselübergabe von zwei Kleintransportern und einem Lastwagen ein. Beide Kleintransporter wurden geleast, der Lastwagen jedoch gekauft. Dies ist dadurch zu erklären, dass Fahrzeuge dieser Art deutlich länger genutzt werden können und die Leasingkonditionen demnach viel schlechter sind als die Bedingungen bei einem traditionellen Kaufvertrag.

Auf die öffentliche Ausschreibung vom 27. November 2009 hin, wurde der Betrieb „Centre des Poids Lourds Luxembourgeois“ aus Liwingen mit der Lieferung eines VOLVO FLL240 Lastwagen beauftragt. Das Gefährt ist ein 16 Tonner mit 240 PS und erfüllt die Abgasnorm Euro 5. Der Aufbau wurde von den „Ateliers Dostert“ aus Hunsdorf verwirklicht. Der Lastwagen hat 76.993 € inklusive Mehrwertsteuer gekostet und wird für den Transport von größerem Material für den Gärtnerei- und Regiebetrieb genutzt.

Auf 48 Monate geleast wurden zwei Kleinlaster der Marke VW, Modell Crafter 35 und Crafter 50. Beide wurden vom Betrieb „Autodiffusion Losch“ geliefert und erfüllen die Abgasnorm Euro 4. Sie werden für den Transport von kleinerem Material durch die Gärtnerei unserer Gemeinde, beziehungsweise den Regiebetrieb genutzt.



*Bürgermeister Tom Jungen erhält den Schlüssel für den Volvo-Lastwagen aus den Händen von Gary Schmitz.*



*Bürgermeister Tom Jungen überreicht die Schlüssel der Kleinlaster an die Mitarbeiter des technischen Dienstes.*



*Die Kleinlaster VW Crafter 35 & VW Crafter 50*

*Der Lastwagen Volvo FLL240*



# Konscht an Hobbymoart am Réiserbann



Am Wochenende vom 20. und 21. November fand die 16. Ausgabe des „Réiserbänner Konscht- an Hobbymoart“ statt. In diesem Jahr waren es insgesamt 36 Aussteller aus der Gemeinde Roeser und aus anderen Gemeinden, welche im Festsaal „François Blouet“ ihr Schaffen unter Beweis stellten. Das Angebot reichte von Seidenmalerei über Keramik, Handarbeit, Schmuckkreationen, Patchwork, Öl-, Aquarell- und Acrylbilder, Holzarbeiten, Apikultur bis hin zur Serviettentechnik.

Organisiert wurde die diesjährige Ausgabe des „Konscht-an Hobbymoart“ von der Gemeinde Roeser in Zusammenarbeit mit der Kultur- und Sportkommission und der „Entente des Associations“ aus dem Roeserbann. Der Erlös der Veranstaltung ging an die Vereine, die sich am Vereinsmarkt der Entente aus dem Roeserbann beteiligten. Dieser Vereinsmarkt fand zeitgleich in einem geheizten Zelt auf dem Vorplatz der Kirche statt und war ebenfalls sehr erfolgreich.



# Mérite communal culturel et sportif 2010

Judi, 18 novembre 2010

La Commune de Roeser récompense annuellement les réussites culturelles et les performances sportives, individuelles et par équipe. Lors d'une réception à la salle des fêtes "François Blouet" le 18 novembre 2010, les lauréats 2010 furent récompensés par des chèques-cadeaux.



Les lauréats 2010 sont:

## Mérite communal culturel

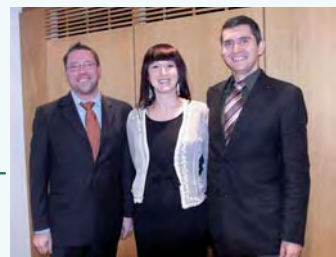
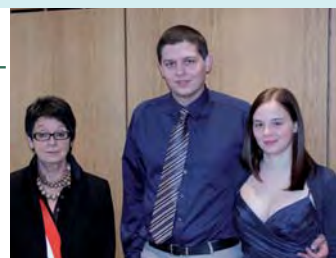
Nom et prénom	Discipline ou nom du Club	Résultats obtenus	Distinction
Wolter Anny	Solfège	1er prix division moyenne spécialisée 5e	Or
Back Pierre	Photographie	Prix du président 5e représentation de l'Ancien Grand Prix	Bronze

## Mérite communal sportif

Nom et prénom	Discipline ou nom du Club	Résultats obtenus	Distinction
Conter Pascale	Äisstack	Championne de Luxembourg	<b>Or</b>
Berger Noé	Escalade sportive	Champion national 2010	<b>Or</b>
Equipe Seniors I	Handball / HC Berchem	Vainqueur Coupe de Luxembourg - 2e place Championnat	<b>Or</b>
Alves Samuel	LASEP/Basketball	Champion Equipe	<b>Or</b>
Benett Jahkeem	LASEP/Basketball	Champion Equipe	<b>Or</b>
Fonseca Dos Santos Dylan	LASEP/Basketball	Champion Equipe - Champion Equipe Football	<b>Or</b>
Hilbert Yannick	LASEP/Basketball	Champion Equipe - Champion Equipe Handball	<b>Or</b>
Karp Lenny	LASEP/Basketball	Champion Equipe - Champion Equipe Football - Champion Equipe Handball	<b>Or</b>
Mokhless Tareq	LASEP/Basketball	Champion Equipe	<b>Or</b>
Rodrigues Gonçalo	LASEP/Basketball	Champion Equipe	<b>Or</b>
Sidot Louis	LASEP/Basketball	Champion Equipe - Champion Equipe Football - Champion Equipe Handball	<b>Or</b>
Texeira Jessica	LASEP/Basketball	1ère place Equipe Champion - 2e place Athlétisme - 3e place Course Endurance	<b>Or</b>
Winterstein Florian	LASEP/Basketball	Champion Equipe - Champion Equipe Football - Champion Equipe Handball	<b>Or</b>
Carvalho Da Costa Filipe	LASEP/Football	Champion Equipe	<b>Or</b>
Da Silva Aranda Victor	LASEP/Football	Champion Equipe	<b>Or</b>
Da Silva Das Neves David	LASEP/Football	Champion Equipe	<b>Or</b>
Guden Raphael	LASEP/Football	Champion Equipe - Champion Equipe Handball	<b>Or</b>
Daragjati Jean-Paul	LASEP/Handball	Champion Equipe	<b>Or</b>
Dufour Valentin	LASEP/Handball	Champion Equipe	<b>Or</b>
Hipp Luca	LASEP/Handball	Champion Equipe	<b>Or</b>
Lampert Pit	LASEP/Handball	Champion Equipe	<b>Or</b>
Reding Nick	LASEP/Handball	Champion Equipe	<b>Or</b>
Flammang Luc	Natation	1ère place du championnat cat.jeunes 100 m brasse	<b>Or</b>
Arend Billie	Snowboard	Championne de Luxembourg catégorie poussins	<b>Or</b>
Arend Sammy	Snowboard	Champion de Luxembourg catégorie minimes	<b>Or</b>
Conter-Welter Anita	Äisstack	Vice-championne de Luxembourg	<b>Argent</b>
Damy Corinne	Athlétisme	1ère place Cross cantonal Juniors Dames	<b>Argent</b>
Damy Jessica	Athlétisme	1ère place Cross cantonal Seniors 1 Dames	<b>Argent</b>
Conter Jil	LASEP/Athlétisme	2e place Equipe	<b>Argent</b>
Fialho Madalena	LASEP/Athlétisme	2e place Equipe	<b>Argent</b>
Freire Sousa Beatriz	LASEP/Athlétisme	2e place Equipe	<b>Argent</b>
Marlière Clara	LASEP/Athlétisme	2e place Equipe	<b>Argent</b>
Meyrer Kim	LASEP/Athlétisme	2e place Equipe	<b>Argent</b>
Niclou Zoé	LASEP/Athlétisme	2e place Equipe	<b>Argent</b>
Reiter Kim	LASEP/Athlétisme	2e place Equipe	<b>Argent</b>
Ries Caroline	LASEP/Athlétisme	2e place Equipe	<b>Argent</b>
Scheuer Jil	LASEP/Athlétisme	2e place Equipe	<b>Argent</b>
Inglebert Alain	Marathon	3e place	<b>Bronze</b>
Remi Jonathans	LASEP/ Tennis de table	3e place	<b>Bronze</b>

# Etat civil

## Octobre 2010 & Novembre 2010



### Partenariats

Partenaire	Partenaire	Date
HOUTSCH Tommy	CARVALHEIRO Vanessa	08/10/2010
FRANTZEN Tommy	STEPHANY Carole	08/10/2010
THEISEN Gérard	HECK Samantah	22/10/2010
GARGANESE Carlo	JOHANNNS Martine	28/10/2010
		
SCHMIT Patrick	NOËL Patricia Edith Hélène	28/10/2010
THIEFELS Jim	FELTEN Vanessa	05/11/2010
NICOLA Jeff	GOETZINGER Carole	05/11/2010
		
JUNGERS Raoul	BACH Laury	05/11/2010
JURKOWSKI Wiktor Andrzej	OLEWICZ Radoslaw Karolina	26/11/2010

### Naissances

Nom et prénom	Localité	Date
CALÇADA DE SOUSA Francisco	Peppange	12/10/2010
CALÇADA DE SOUSA Fernando	Peppange	12/10/2010
ANDRADE MARQUES Léo	Berchem	16/10/2010
PETIT Charly	Roeser	04/11/2010
RODESCH Louis	Bivange	09/11/2010
HURT Zoé	Peppange	26/11/2010
DEPALO Damiano	Roeser	28/11/2010

# Etat civil

## Octobre 2010 & Novembre 2010



### Mariages

Epoux	Epouse	Date
LEJEUNE Andy Alfred	PETROV Bianka	01/10/2010
AUBRY Guillaume Claude Marie	FIORESE Lynn Jeanne Pierre	20/10/2010
O'GRADY Aidan William	KATAROSHEVA Kristina Stancheva	05/11/2010

### Décès

Nom et prénom	Localité	Date
DAVID Luc	Crauthem	12/10/2010
KIEFFER Agathe	Crauthem	21/10/2010
CHRISTEN Pierrot	Roeser	26/10/2010
LUZZU Antonio	Roeser	26/10/2010

### Les nouveaux Luxembourgeois dans notre commune: Naturalisations accordées entre septembre et novembre 2010

Nom et prénom	Localité	Date de l'arrêté ministériel
SAWADOGO Fatimata Mimi Georgette	Crauthem	22/09/2010
SOUSA DA COSTA Mike	Berchem	22/09/2010
FERREIRA ALVES Maria Luisa	Roeser	30/09/2010
RÖSSLER Aurore	Roeser	07/10/2010
BACKES Anke Franziska	Roeser	15/10/2010
CUNHA AZENHA Florenne Carli	Berchem	15/10/2010
CUNHA AZENHA Mireille Stéphanie	Berchem	15/10/2010
DA SILVA MAIA GOMES Margarida Maria	Berchem	15/10/2010
SCAILQUIN Jean-Pierre Archille Marie	Berchem	15/10/2010
RODANO Salvatore	Roeser	22/10/2010
RODRIGUES PEREIRA Audete	Roeser	22/10/2010
FARIA DA COSTA Tania	Berchem	02/11/2010
FAUZZI Mara	Berchem	02/11/2010
GOMES DA COSTA Orlando Serafim	Berchem	02/11/2010
GONÇALVES DA CONCEIÇÃO Maria Inez	Bivange	02/11/2010
MEHIC Semir	Crauthem	02/11/2010
MEIRELES MOREIRA Carlos Manuel	Roeser	02/11/2010
CORDEIRO LUIS Silvie	Bivange	16/11/2010
WILLIEME Christophe Camille Félix	Peppange	22/11/2010
GASPAR PINTO Frederico	Berchem	30/11/2010
GONÇALVES FERNANDES DE MELO Jacqueline	Bivange	30/11/2010
MAGNO Raffaella	Bivange	30/11/2010



## Séance publique du 17 novembre 2010

### Öffentliche Sitzung vom 17. November 2010

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15.00 heures et se termine à 16.26 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15.00 Uhr und endet um 16.26 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

#### Présences / Anwesende :

Nicole Cruchten-Frantz,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Pierrette Ferro-Ruckert, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter, Camille Schleck,  
Richard Schneider.

#### Absences / Abwesende :

/

### 1.1

#### Communications du collège échevinal

- Les délibérations du conseil communal suivantes ont été approuvées par le Ministère de l'Intérieur :
  - les délibérations du 6 octobre 2010 concernant les modifications budgétaires au service ordinaire et extraordinaire ;
  - la délibération du 18 novembre 2009 concernant le réaménagement de la rue Auguste Dutreux à Kockelscheuer ;
  - la délibération du 21 juillet 2010 concernant la nomination provisoire de Mademoiselle Sara Jaworski à un poste d'ingénieur-technicien ;
- Les communes de Bettembourg, Dudelange, Frisange et Roeser ont signé une déclaration d'intention de collaboration politique avec la Communauté de Communes de Cattenom et Environs.
- Le bourgmestre informe sur l'état actuel des travaux dans l'antenne de Berchem de la Maison Relais : la cuisine devra être partiellement remplacée suite aux dégâts provoqués lors d'un nettoyage avec un produit inadapté. Le remplacement d'une partie des installations a été pris en charge par l'assurance de la société qui avait provoqué les dégâts. L'agrément du ministère est également parvenu et le personnel a été engagé. L'ouverture de l'antenne Berchem est prévu pour le 3 janvier 2011 ;
- L'office social commun des communes de Bettembourg, Frisange et Roeser a été constitué. Le conseil d'administration a élu Madame Marianne Rodesch-Hengesch comme présidente ;

### 1.1

#### Mitteilungen des Schöffengerats

- Folgende Gemeinderatsbeschlüsse wurden vom Innenministerium genehmigt:
  - die Beschlüsse vom 6. Oktober 2010 betreffend die Budgetänderungen im ordentlichen und außerordentlichen Haushalt;
  - der Beschluss vom 18. November 2009 betreffend die Neugestaltung der rue Auguste Dutreux in Kockelscheuer;
  - der Beschluss vom 21. Juli 2010 betreffend die provisorische Ernennung von Fräulein Sara Jaworski als „ingénieur-technicien“;
- Bettembourg, Dülédingen, Frisingen und Roeser haben eine Absichtserklärung für eine politische Zusammenarbeit mit der Vereinigung der Gemeinden von Cattenom und Umgebung unterzeichnet;
- Der Bürgermeister informiert über den aktuellen Stand der Arbeiten in der Zweigstelle Berchem der Maison Relais: die Küche muss teilweise erneuert werden, nachdem sie mit einem ungeeignetem Mittel gereinigt und beschädigt worden war. Die teilweise Erneuerung der Installation wurde von der Versicherung der beauftragten Firma, welche die Schäden verursacht hatte, übernommen. Die ministerielle Genehmigung ist eingetroffen und das Personal wurde ernannt. Die Eröffnung ist für den 3. Januar 2011 geplant;
- Das gemeinsame Sozialamt der Gemeinden Bettembourg, Frisingen und Roeser wurde gegründet. Der Verwaltungsrat hat Frau Marianne Rodesch-Hengesch als Präsidentin gewählt;



## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Se référant à un article paru dans la presse le 15 octobre 2010 les conseillères de la fraction CSV désirent savoir du collège échevinal si celui-ci a l'intention de faire une demande de candidature pour l'implantation du vélodrome sur le terrain de la commune de Roeser, suite à l'appel lancé par le ministre des Sports Romain Schneider.

*Réponse du collège échevinal : La commune de Roeser, n'ayant ni les terrains nécessaires et ni l'intention d'investir jusqu'à 5 millions d'euros dans une infrastructure nationale, le collège échevinal ne s'est pas porté et ne se portera pas candidat à l'invitation de Monsieur le Ministre Romain Schneider pour la construction d'un vélodrome.*

## 1.3

### Modification de la décision réglementant le paiement des frais de génie civil pour le raccordement à la conduite de gaz

Par délibération du conseil communal du 25 janvier 1990 avait été introduite la procédure relative à la prise en charge par l'administration communale des frais de génie civil pour le raccordement à la conduite de gaz. Cette procédure visait à favoriser et accélérer le raccordement des ménages à la conduite de gaz parallèlement aux efforts réalisés par l'administration communale d'installation du réseau de distribution de gaz dans la commune de Roeser. Comme le réseau de gaz est installé dans la presque totalité de la commune (il ne reste que deux rues non équipées) et que la mesure incitative n'a donc plus de justification, le collège propose de mettre un terme à la procédure de prise en charge par les étapes suivantes :

- Délai accordé aux ménages pour réaliser les travaux : un an à partir du 01/12/2010
- Dernier délai de présentation des demandes de subvention : 31/01/2012.
- cette décision ne concernera pas les ménages de la « rue de la Forge » à Bivange et de la « rue de la Montée » à Berchem.

## 2.1

### Convention avec le syndicat SPIC

Convention avec le syndicat intercommunal SPIC ayant pour objet la mise à disposition du sous-sol de la piscine du SPIC, située à Crauthem, à l'administration communale de Roeser pour les besoins de la garderie communale.

La convention est conclue pour une période de trois années scolaires, à savoir 2010/2011,

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Bezugnehmend auf einen Artikel, welcher am 15. Oktober in der Presse erschienen ist, möchten die Gemeinderäte der Fraktion CSV vom Schöfferrat wissen, ob dieser eine Kandidatur auf den Aufruf von Sportminister Romain Schneider hin gestellt habe, für die Errichtung des geplanten Velodrom auf dem Gebiet der Gemeinde Roeser.

*Antwort des Schöfferrats: Die Gemeinde Roeser verfügt weder über das notwendige Bauland, noch hat sie die Absicht bis zu 5 Millionen Euro in eine nationale Infrastruktur zu investieren. Der Schöfferrat hat demnach keine Kandidatur auf den Aufruf von Minister Romain Schneider hin gestellt und wird dies auch nicht tun.*

## 1.3

### Abänderung des Beschlusses betreffend die Übernahme der Kosten bei einem Anschluss an das kommunale Gasnetz

Durch einen Gemeinderatsbeschluss vom 25. Januar 1990 übernimmt die Gemeindeverwaltung die Kosten für das Anschließen von Privathaushalten an das kommunale Gasnetz. Mit dieser Prozedur sollte das Anschließen der Privathaushalte an das kommunale Gasnetz beschleunigt werden, gleichzeitig mit der Ausdehnung des Netzes auf sämtliche Ortschaften der Gemeinde. Da das Netz mittlerweile auf dem gesamten Gebiet der Gemeinde besteht (es verbleiben nur noch zwei Straßen, welche angeschlossen werden müssen), hat dieser Beschluss seine Berechtigung verloren. Der Schöfferrat schlägt vor, den Gemeinderatsbeschluss vom 25. Januar 1990 aufzuheben:

- Letzter Termin für den Beginn der Anschlussarbeiten an das Netz: ein Jahr ab dem 01/12/2010
- Letzter Termin für das Einreichen einer Anfrage auf Übernahme der Kosten: 31/01/2012.
- ausgenommen von dieser Entscheidung sind die Haushalte der „rue de la Forge“ in Biwingen, sowie der „rue de la Montée“ in Berchem.

## 2.1

### Konvention mit dem Syndikat SPIC

Konvention mit dem interkommunalen Syndikat SPIC betreffend die Bereitstellung an die Gemeindeverwaltung Roeser des Untergeschosses des Schwimmbads in Crauthem für die Nutzung eines kommunalen Kinderhortes.

Die Konvention wird für die Dauer von 3 Schuljahren geschlossen, nämlich 2010/11, 2011/12

2011/2012 et 2012/2013. Elle est prorogable par reconduction tacite d'une période identique sauf dénonciation par l'une des parties au moins six mois avant la fin de l'année scolaire. Loyer mensuel : 300 €.

Il y a lieu de noter que la mise à disposition du sous-sol de la piscine du SPIC a pris cours en septembre 2000. Le sous-sol est utilisé pour faire fonctionner une garderie d'enfants.

und 2012/13. Sie wird stillschweigend für den gleichen Zeitraum verlängert, wenn sie nicht durch eine der Parteien mindestens 6 Monate vor Ablauf des Schuljahres gekündigt wird. Monatliche Pacht: 300 €.

Das Untergeschoss des Schwimmbads des SPIC wird seit September 2000 an die Gemeindeverwaltung vermietet. Die Räumlichkeiten für den Betrieb eines kommunalen Kinderhortes genutzt.

## 2.2

### **Logements pour personnes âgées : contrat de bail**

Contrat de bail conclu avec Monsieur Nicolas Glod relatif à la location d'un logement pour personnes âgées à Berchem (appartement n° 3 de la résidence Quattro II).

## 2.2

### **Wohnungen für ältere Mitbürger: Mietvertrag**

Mietvertrag mit Herrn Nicolas Glod betreffend eine Wohnung für ältere Mitbürger gelegen in Berchem (Wohnung No3 im Haus Quattro II).

## 3

### **Plan d'aménagement particulier - lieu-dit « Oiwe Strachen », Bivange : convention complémentaire relative aux conditions et modalités de réalisation**

Convention complémentaire avec la société LOGINTER fixation les conditions et modalités de réalisation du projet d'aménagement particulier au lieu-dit „Oiwe Strachen“ à Bivange.

## 3

### **Teilbebauungsplan im Ort „Oiwe Strachen“ in Bivingen: zusätzliche Konvention betreffend die Ausführungsbedingungen**

Zusätzliche Konvention mit der Gesellschaft LOGINTER betreffend die Ausführungsbedingungen und Modalitäten des Teilbebauungsplans im Ort „Oiwe Strachen“ in Bivingen

## 4

### **Plan de gestion annuel pour la forêt communale de Roeser - exercice 2011**

## 4

### **Forstplan für den Gemeindewald - Geschäftsjahr 2011**

Plan de gestion établi par l'Administration de la Nature et des Forêts / Von der Forstverwaltung aufgestellter Forstplan	
- Dépenses / Ausgaben :	204.100,00 €
- Recettes / Einnahmen :	171.700,00 €

## 5

### **Engagement pour la réduction de l'utilisation de pesticides (« communes et écoles sans pesticides »)**

Projet de délibération proposé par l'Initiative Luxembourg sans OGM ayant pour finalité de la réduction de l'utilisation de pesticides. Par cette délibération le conseil communal déclare et décide de :

1. s'engager à réduire (de 80% au moins) l'utilisation de pesticides sur l'ensemble des terrains lui appartenant ;
2. refuser l'utilisation des pesticides « Roundup » sur l'ensemble des terrains lui appartenant ;

## 5

### **Verpflichtung zur Einschränkung des Gebrauches von Pestiziden („Gemeinden und Schulen ohne Pestiziden“)**

Die Initiative „Luxembourg sans OGM“ schlägt vor einen Gemeinderatsbeschluss zu fassen um den Gebrauch von Pestiziden zu verringern. Durch diesen Beschluss erklärt der Gemeinderat:

1. seine Verpflichtung, den Gebrauch von Pestiziden um mindestens 80 Prozent auf dem Gebiet der Gemeinde zu verringern;
2. den Gebrauch des Pestizids „Roundup“ auf dem Gebiet der Gemeinde abzulehnen;

3. ne pas utiliser de pesticides sur les terrains lui appartenant et notamment sur les terrains où jouent des enfants ou ceux qui se trouvent à proximité des endroits où il y a des enfants : autour des écoles, crèches et autres structures d'accueil, les aires de jeux ;
4. faire des efforts pour sensibiliser les structures d'accueil pour enfants et les crèches privées, les jardiniers et les agriculteurs sur les effets négatifs et les dangers liés à l'utilisation de pesticides ;
5. augmenter la biodiversité sur les terrains autour des écoles et structures d'accueil en diminuant les pelouses en faveur de parcelles avec des fleurs indigènes, sources de nectar et de pollen pour les abeilles et autres insectes pollinisateurs. Une telle mesure augmenterait aussi la valeur éducative et pédagogique des terrains autour des écoles et structures d'accueil.

3. keine Pestiziden auf gemeindeeignen Flächen zu benutzen, besonders auf Böden, die sich in der Nähe von Spielplätzen, Schulen oder Auffangstrukturen für Kinder befinden;
4. die Verantwortlichen von Auffangstrukturen und privaten Kinderkrippen, Gärtner und Bauern für die Gefahren von Pestiziden zu sensibilisieren;
5. die Artenvielfalt auf den Geländen rundum Schulen und Auffangstrukturen für Kinder zu fördern, durch das Ersetzen von Rasenflächen durch natürliche Blumenbeete, welche wichtige Pollen für Bienen und andere Insekten produzieren. Diese Maßnahme würde auch den pädagogischen Wert der Gelände rundum Schulen und Auffangstrukturen erhöhen.

## 6.1

### Fixation de la valeur du point pour le calcul des subsides ordinaires pour l'année 2010

Valeur du point / <i>Punktwert</i> :	2,50
Nombre d'associations pouvant bénéficier d'un subside / <i>Vereine die Anrecht haben auf eine Subsidie</i> :	26
Nombre d'associations recevant un subside / <i>Vereine die einen Subsid erhalten</i> :	24
Total des points attribués / <i>Summe der vergebenen Punkte</i> :	10.391
Total des subsides alloués / <i>Summe der zugeteilten Subsidien</i> :	25.977,50 €

## 6.1

### Festsetzen des Punktwertes für die Berechnung der ordentlichen Subsidien für das Jahr 2010

## 6.2

### Allocation de subsides compensatoires pour l'année 2010

Fraën a Mammen Bivange-Berchem :	235,00 €
Fraën a Mammen Roeser-Crauthem-Peppange :	235,00 €
Amicale des Enrôlés de force :	145,00 €

## 6.2

### Kompensatorische Subsidien für das Jahr 2010

## 6.3

### Subsides aux associations : subside extraordinaire

Un subside de 500,00 € est alloué à l'association HC Berchem pour la participation à la Coupe d'Europe des vainqueurs de Coupe.

## 6.3

### Subsidien an Vereine: außerordentlicher Zuschuss

Dem Verein HC Berchem wird ein Zuschuss von 500 € bewilligt anlässlich dessen Teilnahme am Europapokal der Pokalgewinner.

**Modification budgétaire - service extraordinaire: dotation du fonds de roulement de l'Office Social Commun des communes de Bettembourg, Frisange et Roeser**

Par délibération du 6 octobre 2010 le conseil communal a approuvé l'accord passé en date du 30 septembre 2010 entre les collèges des bourgmestre et échevins des communes de Bettembourg, de Frisange et de Roeser en vue d'une collaboration de ces communes au sein d'un office social commun tel qu'il est prévu par la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale.

Cet accord prévoit au point 6-a (Participations financières - Contribution du fonds de roulement) que chaque commune assurera une dotation de cinq euros au moins par habitants au fonds de roulement de l'office social commun.

## 8.1

**Modification du contrat de travail de personnel de droit privé**

Restauration de la tâche à 30 heures par semaine d'une salariée à tâche intellectuelle occupée à l'éducation précoce.

## 8.2

**Maison relais : création de poste**

Suite à la réorganisation des postes d'encadrement de la maison relais opérée le 17 juin 2009, il reste à créer encore un poste à 12 heures d'occupation de la carrière PA6.

## 8.3

**Maison relais : adaptation de postes**

Dans le cadre de la nomination des éducateurs par le conseil le 6 octobre 2010 il est apparu qu'il est nécessaire d'adapter certains postes.

- un poste d'éducateur est porté à 30 heures par semaine (degré d'occupation 75 %);
- un poste de la carrière PE7 est revalorisé à la carrière PA3.

## 8.4

**Maison relais : grille des postes**

Création d'une nouvelle grille des postes qui référence de manière unique chaque poste sur base des délibérations prises jusqu'au 17 novembre 2010.

**Haushaltsänderung – außerordentlicher Haushalt: Betriebskapital für das gemeinsame Sozialamt der Gemeinden Bettembourg, Frisingen und Roeser**

Durch einen Beschluss vom 6. Oktober 2010 hat der Gemeinderat das Abkommen vom 30. September 2010 zwischen den Schöffenräten der Gemeinden Bettembourg, Frisingen und Roeser zwecks Zusammenarbeit im Rahmen eines gemeinsamen Sozialamtes, so wie es im Gesetz vom 18. Dezember 2009 betreffend die Organisation der Sozialdienste vorgesehen ist, genehmigt

Dieses Abkommen sieht unter Punkt 6-a (Finanzielle Beteiligung – Dotationskapital) vor, dass jede Gemeinde ein Kapital zur Verfügung stellen muss, welches mindestens fünf Euro pro Einwohner entspricht.

## 8.1

**Änderung des Arbeitsvertrags einer Privatbeamtin**

Erhöhung der Arbeitszeit auf 30 Stunden pro Woche einer Arbeitnehmerin im Privatbeamtenverhältnis, welche in der Früherziehung der Gemeinde beschäftigt ist.

## 8.2

**Maison Relais: Schaffung von Posten**

Infolge der Reorganisation der Maison Relais vom 17. Juni 2009 bleibt ein weiterer Posten mit einer Arbeitszeit von 12 Stunden der Laufbahn PA6 zu schaffen.

## 8.3

**Maison Relais: Anpassung von Posten**

Im Rahmen der Ernennung von Erziehern, welche der Gemeinderat am 6. Oktober 2010 vorgenommen hat, müssen verschiedene Posten angepasst werden müssen:

- die Arbeitszeit eines Erzieherpostens wird auf 30 Stunden pro Woche erhöht;
- ein Posten der Laufbahn PE7 wird in die Laufbahn PA3 aufgewertet.

## 8.4

**Maison Relais: Postentabelle**

Schaffung einer Postentabelle welche die Posten nach den Beschlüssen, welche bis zum 17. November 2010 gefasst wurden, einheitlich bezeichnet.

**Transport scolaire : grille des postes**

A l'instar de la grille des postes de la maison relais est créée une grille des postes du transport scolaire. La base de la grille est la présente délibération qui fixe les postes de surveillance du transport scolaire (bus scolaire et Pédibus) sur base du contingent actuellement affecté à cette tâche.

## 9

**Questions orales des conseillers**

**Nicole Cruchten-Frantz :**

En février 2011 aura lieu le recensement général de la population. Est-ce que l'administration communale recrute encore de recenseurs ?

*Réponse du bourgmestre : Il est vrai que le STATEC avait lancé un appel pour rechercher des recenseurs. Suite à cet appel, plusieurs personnes se sont portés candidats. En outre, le service concerné a contacté les recenseurs du recensement fiscal et a lancé un appel interne au personnel communal. A ma connaissance, tous les postes nécessaires sont maintenant occupés.*

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

J'ai été informé que l'ingénieur-technicien de la commune a contacté les propriétaires des terrains avoisinants le chemin piétonnier menant de la rue de la Fossé vers la rue Alexandre Schintgen pour acheter une partie de ces terrains privés. Quelle était la raison de cette démarche ?

*Réponse du bourgmestre : Nous avons effectivement l'intention d'élargir ce chemin piétonnier. Une famille propriétaire d'un terrain jouxtant ce chemin nous a proposé de vendre une partie de leur terrain, les deux autres ont été contactés par notre ingénieur-technicien. A ma connaissance, une famille serait d'accord à vendre, l'autre aurait refusé.*

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

Savez-vous quand est-ce que la nouvelle maison de soins de Crauthem ouvrira ses portes ? Savez-vous si des personnes issues du Roeserbann ont été engagées ?

*Réponse du bourgmestre : Je ne saurais pas vous répondre à ces questions. Les responsables de la maison de soins s'étaient déclarés d'accord de donner priorité aux candidats habitant notre commune, en cas d'équivalence de compétence, mais je ne sais pas, s'il y a eu de candidatures de Roeserbannois ayant les compétences recherchées.*

**Camille Schleck :**

Nous occupons actuellement une personne à la Maison Relais qui dispose d'un diplôme comme professeur de sports. Elle n'est cependant pas rémunérée selon ses compétences. Je sais qu'il

**Schultransport: Postentabelle**

Dem Beispiel der Postentabelle für die Maison Relais folgend, wird eine Postentabelle für das Personal des Schultransports geschaffen. Basis dieser Tabelle ist ein Beschluss, welcher sämtliche Posten von Betreuern beim Schultransport (Schulbus und Pedibus) einheitlich bezeichnet, auf Basis des aktuellen Kontingents.

## 9

**Mündliche Fragen der Gemeinderäte**

**Nicole Cruchten-Frantz:**

Im Februar 2011 findet die allgemeine Volkszählung statt. Braucht unsere Gemeindeverwaltung noch Zähler?

*Antwort des Bürgermeisters: Das STATEC hat vor kurzem einen öffentlichen Appel gemacht. Auf diesen Appel hin haben sich einige Personen gemeldet. Desweiteren wurden sämtliche Zähler der fiskalischen Volkszählung kontaktiert und ein internen Aufruf beim Gemeindepersonal gemacht. Soweit ich informiert bin, verfügen wir nun über die notwendige Anzahl von Zählern.*

**Marianne Pesch-Dondelinger:**

Ich wurde informiert, dass die Bauingenieurin der Gemeinde die Besitzer der Gelände rundum den Fußgängerweg, welcher von der „rue du Fossé“ in die „rue Alexandre Schintgen“ führt, kontaktiert hat, um einen Teil der Privatgrundstücke zu kaufen. Was ist die Ursache dieses Vorgehens?

*Antwort des Bürgermeisters: Wir haben tatsächlich vor, diesen Fußgängerweg zu verbreitern. Eine Besitzerfamilie hat uns angeboten, einen Teil ihres Geländes zu verkaufen, die beiden anderen Familien wurden von unserer Bauingenieurin kontaktiert. Soweit ich weiß, ist eine Familie bereit zu verkaufen, die andere hat abgelehnt.*

**Marianne Pesch-Dondelinger:**

Wissen Sie wann das neue Pflegeheim in Crauthem eröffnet wird? Wissen Sie ob Einwohner des Roeserbanns eingestellt wurden?

*Antwort des Bürgermeisters: Auf diese Fragen kann ich Ihnen nicht antworten. Ich weiß nur, dass die Verantwortlichen des Heims sich verpflichtet hatten, Kandidaten aus dem Roeserbann zu bevorzugen, wenn sie die gleiche Kompetenz haben. Allerdings weiß ich nicht, ob es Kandidaturen von Einwohnern unserer Gemeinde gegeben hat, welche über die gesuchten Kompetenzen verfügen.*

**Camille Schleck:**

Wir beschäftigen momentan eine Person in der Maison Relais, welche über ein Diplom als Sportprofessor verfügt. Diese Person wird jedoch nicht laut ihrer Qualifikation entlohnt. Ich weiß, dass

est difficile de rémunérer une personne faisant un travail d'éducateur comme professeur de sports, mais je pense qu'il faudrait quand-même faire un effort afin de motiver cette personne de rester dans notre Maison Relais. Est-ce que la commune ne pourrait pas jouer un rôle de précurseur en créant un poste spécial pour cette agente ?

*Réponse du bourgmestre : Je suis d'accord avec vous, mais il est malheureusement impossible de créer un poste spécial pour cette personne. Comme vous le savez, les salaires des agents de la Maison Relais sont subventionnés par l'état et pour pouvoir profiter de ce système de subventionnement, nous avons l'obligation de rester dans le cadre légal prévu.*

**Suzette Doster-Wagener :**

J'ai été informé qu'il a eu un problème lors des travaux de démolition pour la nouvelle crèche à Berchem. La maison se trouvant à côté aurait été endommagée et présenterait maintenant des fissures. Est-ce que cette maison doit maintenant être démolie ?

*Réponse du bourgmestre : Il y effectivement eu un problème lors de la démolition de l'ancienne grange à côté de cette maison. La façade de la maison a eu quelques fissures et la maison a du être stabilisée. Grâce à cette stabilisation il n'y aura dorénavant plus de problèmes.*

**Suzette Dostert-Wagener :**

A côté du rond-point à la sortie de Bivange il y a un petit chemin rural qui mène vers les installations électriques. Lors de périodes de pluies, il y a de grandes quantités d'eau qui descendent ce chemin jusqu'à la chaussée. Il faudrait faire quelque chose car ceci est un problème de sécurité pour les automobilistes.

*Réponse du bourgmestre : Ce chemin appartient à la société des chemins de fer. On va informer les responsables.*

**Suzette Dostert-Wagener :**

Les arbres dans la rue Lankert ont été enlevés suite aux problèmes avec la conduite de gaz. Les racines n'ont cependant pas été enlevées complètement. Est-ce qu'il y aura pas de nouveau des problèmes si ces racines restent dans la terre ?

*Réponse du bourgmestre : Les arbres ont été enlevés par des professionnels. Je suppose donc qu'il n'y aura plus de problèmes.*

es schwierig ist, eine Person, welche die Arbeit eines Erziehers macht, wie einen Sportprofessor zu entlohnen. Ich denke allerdings, dass wir uns anstrengen sollten, diese Person so motivieren, dass sie in unserer Gemeinde bleibt. Könnte die Gemeindeverwaltung hier nicht eine Vorreiterrolle übernehmen und einen speziellen Posten schaffen?

*Antwort des Bürgermeisters: Ich teile Ihre Ansicht, doch es ist leider nicht möglich, einen speziellen Posten für diese Person zu schaffen. Wie Sie wissen, werden die Gehälter des Personals der Maison Relais vom Staat subventioniert. Wenn wir weiterhin von dieser Subventionierung profitieren möchten, müssen wir uns an den vorgeesehenen gesetzlichen Rahmen halten.*

**Suzette Doster-Wagener:**

Ich wurde informiert, dass es Probleme bei den Abrissarbeiten für die neue Kinderkrippe in Berchem gegeben hat. Das Haus neben der geplanten Krippe soll beschädigt worden sein, Muss dieses Haus nun abgerissen werden?

*Antwort des Bürgermeisters: Es hat tatsächlich Probleme bei den Abrissarbeiten gegeben. Die Fassade dieses Hauses hat einige Risse bekommen. Mittlerweile wurde das Haus jedoch stabilisiert, so dass es fortan keine Probleme mehr geben wird.*

**Suzette Dostert-Wagener:**

Bei dem Kreisverkehr in der Ausfahrt von Biwingen befindet sich ein kleiner Feldweg, welcher zu den elektrischen Installationen führt. Bei starkem Regenfall laufen größere Mengen Wasser über diesen Weg bis zu Straße. Hier müsste man etwas unternehmen, da diese Situation eine Gefahr darstellt.

*Antwort des Bürgermeisters: Dieser Weg gehört der Eisenbahnverwaltung. Wir werden die Verantwortlichen informieren.*

**Suzette Dostert-Wagener:**

Die Bäume in der rue Lankert, welche die Probleme mit der Gasleitung verursacht hatten, wurden mittlerweile entfernt. Allerdings wurden nicht sämtliche Wurzeln aus dem Boden gezogen. Kann es hier nicht wiederum zu Problemen kommen?

*Antwort des Bürgermeisters: Die Arbeiten wurden professionell durchgeführt, so dass ich annehme, dass es keinerlei Probleme mehr geben wird.*

## Rapport de suivi des questions orales des conseillers

Séance du 6 octobre 2010

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

- Pourriez-vous me donner des explications concernant le projet réalisé par le syndicat «Sicona Westen» dans le «Bann»? Les cultivateurs exploitant des terres aux alentours de l'Alzette ont été surpris par la visite d'un représentant de ce syndicat. Certains ont même parlé d'une pression exercée par le «Sicona Westen» pour les inciter à signer une convention avant le 1er octobre 2010.

*Réponse du collègue échevinal:*

*Il s'agit d'un projet de revalorisation écologique du «Bann». Dans le cadre du projet LIFE la commune avait acheté en tout 25 ha de prés se trouvant aux abords de l'Alzette. Ces champs sont partiellement exploités par différents cultivateurs. Le projet proposé par le syndicat «Sicona Westen» prévoit maintenant un réaménagement écologique de ces terrains. Cette revalorisation ne doit cependant pas exclure l'exploitation agricole des champs. Voilà pourquoi «Sicona Westen» a contacté les cultivateurs concernés pour leur présenter le projet et pour élaborer avec eux des solutions garantissant une exploitation agricole future d'une partie des prés. Le syndicat n'a pas exercé de pression pour inciter les cultivateurs à signer avant le 1er octobre. Le représentant voulait simplement rendre attentif au fait qu'une signature avant le 1er octobre permettrait l'octroi de subventions en 2011.*

**Nicole Cruchten-Frantz :**

- J'ai été informé que de nombreux chiens salissent par leurs excréments les zones de verdure publiques nouvellement aménagées aux abords de la rue de Bivange. Est-ce qu'il ne serait pas utile d'aménager une toilette pour chiens à cet endroit?

*Réponse du collègue échevinal:*

*On n'a pas eu de réclamations concernant d'excréments de chiens dans les verdure publiques de cette rue. Par contre, il existe un réel problème de salubrité à la sortie du pré utilisé par un cultivateur comme pâturage. En effet, les trottoirs sont régulièrement entachés lorsque les vaches sont sorties du pré.*

## Folgebericht zu den mündlichen Fragen der Gemeinderäte

Sitzung vom 6. Oktober 2010

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

- Können Sie mir Erklärungen geben betreffend das Projekt, welches das Syndikat „Sicona Westen“ im „Bann“ plant? Ein Mitarbeiter des Syndikats hat die Bauern, welche Ackerland im Umfeld der Alzette bewirtschaften, überraschend kontaktiert. Verschiedene Bauern haben sogar von einem gewissen Druck gesprochen, der auf sie ausgeübt worden sei, um eine Konvention vor dem 1. Oktober 2010 zu unterschreiben.

*Antwort des Schöffensrats:*

*Es handelt sich hierbei um ein Projekt einer ökologische Revalorisierung des „Bann“. Im Rahmen des Projektes LIFE hatte die Gemeindeverwaltung insgesamt 25 Hektar Ackerland im Umfeld der Alzette gekauft. Diese Felder werden teilweise durch verschiedene Bauern bewirtschaftet. Das Projekt von „Sicona Westen“ sieht nun eine ökologische Aufwertung dieser Flächen vor. Die geplanten Maßnahmen sollen jedoch nicht die landwirtschaftliche Nutzung der Felder erschweren. Deshalb hat das Syndikat die betroffenen Bauern kontaktiert, um ihnen das Projekt vorzustellen und ein Konzept auszuarbeiten, welches eine landwirtschaftliche Nutzung eines Teils der Flächen auch weiterhin ermöglicht. Das Syndikat hat auch keinerlei Druck auf die Bauern ausgeübt. Vielmehr hat der Mitarbeiter des Syndikats darauf hingewiesen, dass eine Unterschrift der Konvention vor dem 1. Oktober die Inanspruchnahme von Subventionen im Jahr 2011 ermöglicht.*

**Nicole Cruchten-Frantz :**

- Ich habe erfahren, dass zahlreiche Hunde die Grünzonen in der neugestalteten rue de Bivange mit ihren Exkrementen beschmutzen. Wäre es hier nicht sinnvoll, eine Hundetoilette aufzustellen?

*Antwort des Schöffensrats:*

*Wir haben noch keine Beschwerden betreffend Hundexkremente in den Grünzonen dieser Straße erhalten. Allerdings wird der Gehweg am Ausgang des Feldes, welches von einem Bauern als Weidefläche genutzt wird, regelmäßig beschmutzt, wenn die Kühe aus dem Feld geführt werden.*

# Séance publique du 16 décembre 2010

## Öffentliche Sitzung vom 16. Dezember 2010

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 10.00 heures et se termine à 17.34 heures avec une interruption à midi. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 10.00 Uhr und endet um 17.34 Uhr, mit einer Unterbrechung zu Mittag. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

### Présences / Anwesende :

Nicole Cruchten-Frantz,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Pierrette Ferro-Ruckert, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter, Camille Schleck.

### Absences / Abwesende :

Richard Schneider (excusé/entschuldigt)

### 1.1

#### Présentation du budget rectifié 2010

Le budget rectifié 2010 clôt avec un boni présumé de 453.851,30 € au service ordinaire et un boni définitif présumé de 132.544,50 €.

### 1.1

#### Vorstellung des berichtigten Haushalts 2010

Der Haushalt 2010 schließt mit einem voraussichtlichen Gewinn von 453.851,30 € im ordentlichen Dienst ab und in der Abrechnung mit einem Gewinn von 132.544,50 €.

### 1.2

#### Présentation du budget prévisionnel 2011

Le budget 2011 clôt avec un boni présumé de 2.918.195,00 € au service ordinaire et un boni définitif présumé est de 467.039,50 €.

### 1.2

#### Vorstellung der Haushaltsvorlage 2011

Der Haushalt 2011 schließt mit einem voraussichtlichen Gewinn von 2.918,195,00 € im ordentlichen Dienst ab und in der Abrechnung mit einem Gewinn von 467.039,50 €.

### 2.1

#### Communications du collège échevinal

Néant.

### 2.1

#### Mitteilungen des Schöffensrats

Keine.

### 2.2

#### Questions écrites des conseillers

Néant.

### 2.2

#### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

### 2.3

#### Acte notarié : Acquisition

L'acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concerne l'acquisition d'un terrain sis à Roeser, section E de Crauthem, au lieu-dit « auf Brebich » de Madame Sylvie Schaus. Le terrain en question présente une contenance de 7,89 ares. Prix de vente: 6.795 €.

L'acquisition a eu lieu dans un but d'utilité publique, plus spécialement dans l'intérêt de la con-

### 2.3

#### Notarielle Urkunde: Kauf

Die von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, verfasste Urkunde betrifft den Erwerb eines Geländes gelegen in Roeser, Sektion E von Crauthem, im Ort „auf Brebich“ von Frau Sylvie Schaus. Das betreffende Gelände beinhaltet eine Fläche von insgesamt 7,89 Ar. Verkaufspreis: 6.795 €.

Der Erwerb hat ein gemeinnütziges Ziel, nämlich den Bau einer Pumpstation mit einem Rückhalte-



struction d'une station de pompage avec un bassin de rétention dans le cadre du projet d'assainissement ayant pour objet le raccordement du réseau de canalisation de la localité de Crauthem à la station d'épuration du STEP.

### 3.1

#### **Nomination du chef de corps du service d'incendie et de sauvetage volontaire de la commune de Roeser**

Par délibération du 17 mars 2010 le conseil communal a procédé à la nomination de Monsieur Claude Damy comme commandant du service d'incendie et de sauvetage volontaire de la commune de Roeser en référence au règlement grand-ducal du 7 mai 1992 portant organisation du service d'incendie et de sauvetage. Or, ce règlement a été abrogé ensuite par le règlement grand-ducal du 6 mai 2010. La nomination du chef de corps est donc à renouveler sur base de la nouvelle réglementation.

### 3.2

#### **Nomination du chef de corps adjoint du service d'incendie et de sauvetage volontaire de la commune de Roeser**

Nomination du chef de corps adjoint en vertu de l'article 21 du règlement grand-ducal du 6 mai 2010 portant organisation des services d'incendie et de sauvetage des communes.

Le corps des sapeurs-pompiers du Roeserbann propose de nommer Monsieur Claude Loullingen.

## 4

#### **Projet d'aménagement particulier - lieudit Grand-rue à Roeser : vote définitif**

Projet d'aménagement particulier concernant des fonds au lieudit « Grand-rue » à Roeser, présenté par le bureau d'architecture WW+ d'Esch-sur-Alzette pour le compte de la société Solarix S.A. En application de l'article 30, paragraphe 5 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain le projet doit être soumis au vote définitif du conseil communal. Pendant le délai légal de la consultation du public, six réclamations ont été formulées contre ledit projet. Suite aux auditions des réclamants devant le collègue échevinal, il est proposé d'adapter le PAP sur 2 points :

- le 3e lot (surface au sol constructible) est déplacé de 1,15 mètres en direction de la rue Jean Braun ;
- les espaces verts privés au-delà des terrasses de 3 mètres ne peuvent être imperméabilisés.

becken zu ermöglichen. Diese Station wurde im Rahmen des Abwasserreinigungsprojektes realisiert und ermöglicht den Anschluss des Kanalnetzes der Ortschaft Crauthem an die Kläranlage des STEP.

### 3.1

#### **Ernennung des Kommandanten des freiwilligen Feuerwehrdienstes der Gemeinde Roeser**

Durch seinen Beschluss vom 17. März 2010 hat der Gemeinderat Herrn Claude Damy als Kommandanten des freiwilligen Feuerwehrdienstes der Gemeinde ernannt, gemäß dem großherzoglichen Reglement vom 7. Mai 1992 betreffend die Organisation des Feuerwehr- und Rettungsdienstes. Dieses Reglement wurde jedoch durch das Reglement vom 6. Mai 2010 außer Kraft gesetzt. Die Ernennung des Korpschefs muss auf Basis des neuen Reglements erneut vorgenommen werden.

### 3.2

#### **Ernennung des beigefügten Korpschefs des freiwilligen Feuerwehr- und Rettungsdienstes der Gemeinde Roeser**

Ernennung eines beigefügten Korpschefs laut Artikel 21 des großherzoglichen Reglements vom 6. Mai 2010 betreffend die Organisation der Feuerwehr- und Rettungsdienste der Gemeinden. Das Feuerwehrkorps des Roeserbann schlägt die Ernennung von Herrn Claude Loullingen vor.

## 4

#### **Teilbebauungsplan im Ort „Grand-rue“ in Roeser: definitive Abstimmung**

Es handelt sich um den Bebauungsplan für ein Projekt im Ort „Grand-rue“ in Roeser, welches vom Architekturbüro WW+ aus Esch/Alzette im Namen der Firma Solarix S.A. vorgeschlagen wird. Nach Artikel 30, Paragraph 5 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Flächennutzung und die urbane Entwicklung, muss das Projekt dem Gemeinderat zur definitiven Abstimmung vorgelegt werden.

Während der öffentlichen Befragung sind 6 Einwände gegen das Projekt eingegangen. Nach den Anhörungen der Reklamanten durch den Schöffenrat, wird vorgeschlagen, den Plan auf 2 Punkten abzuändern:

- das Baufeld für das 3. Los wird um 1,15 Meter in Richtung rue Jean Braun verlegt;
- die vorgesehenen Flächen für Grünanlagen (außer der Terrassen) dürfen nicht versiegelt werden

#### **Vote / Abstimmung**

7 Oui / Ja

1 Non / Nein

2 Abstention(s) / Enthaltung(en)

## 5

### **Projet d'assainissement - réseau local : rue de l'Eglise, Livange : devis et plans**

Projet d'assainissement du réseau local en aval de la rue de l'Eglise à Livange. Le devis élaboré par le bureau d'études BEST prévoit :

- Installation de chantier / <i>Baustelleneinrichtung:</i>	10.200 €
- Travaux préparatoires / <i>Vorbereitende Tätigkeiten:</i>	38.055 €
- Travaux de terrassement / <i>Erdarbeiten und Wasserhaltung:</i>	74.195 €
- Travaux de canalisation / <i>Kanalbauarbeiten:</i>	45.989 €
- Travaux de surface / <i>Oberflächenarbeiten:</i>	13.275 €
- Travaux de câbles / <i>Kabelarbeiten:</i>	25.000 €
- Travaux en régie / <i>Stundenlohnarbeiten:</i>	10.670 €
- Divers, imprévus et somme à valoir pour arrondir / <i>Unvorhersehbares und Rundung:</i>	11.616 €
Total hors TVA / <i>Gesamt-Nettosumme:</i>	204.000 €
TVA 15 % / <i>Mehrwertsteuer:</i>	30.600 €
TOTAL TTC / <i>Brutto-Baukosten:</i>	234.600 €
Honoraires d'ingénieurs TTC / <i>Ingenieurkosten:</i>	21.400 €
TOTAL GENERAL TTC / <i>Gesamt-Bruttosumme:</i>	256.000 €

## 5

### **Abwasserreinigungsprojekt – lokales Kanalsnetz: rue de l'Eglise in Liwingen: Kostenvoranschlag und Pläne**

Sanierungsprojekt des lokalen Kanalsnetzes unterhalb der rue de l'Eglise in Liwingen. Der vom Entwicklungsbüro BEST aufgestellte Kostenvoranschlag sieht vor:

## 6

### **Subsides aux associations**

Un subside de 125,00 € est alloué à l'association DT Betebuerg-Peppeng à titre de soutien financier du tournoi individuel "Grand Prix du DT Betebuerg-Peppeng" du 16 janvier 2011.

## 6

### **Subsidien an Vereine**

Dem Verein DT Betebuerg-Peppeng wird ein Zuschuss von 125,00 € gewährt zwecks finanzieller Unterstützung des Turniers „Grand Prix du DT Betebuerg-Peppeng“ am 16. Januar 2011.

## 7

### **Budget rectifié 2010 de l'office social**

Total des recettes / Summe der Einnahmen:	342.733,86 €
Total des dépenses / Summe der Ausgaben:	82.742,70 €
Boni/Mali propre à l'exercice / Gewinn/Verlust des laufenden Geschäftsjahres:	259.991,16 €
Boni/Mali fin 2009 / Gewinn/Verlust Ende 2009:	-241.637,26 €
Boni/Mali général / Gesamtgewinn/-verlust:	18.353,90 €
Boni/Mali définitif / Endgewinn/-verlust:	18.353,90 €

## 7

### **Berichtigter Haushalt 2010 des Sozialamtes**

## 8

### **Décompte de travaux : maison relais de Roeser**

Décompte définitif concernant l'aménagement de la maison relais de Roeser arrêté par le collège échevinal le 2 décembre 2010. Le décompte définitif se chiffre à 1.368.224,14 €.

## 8

### **Abrechnung der Arbeiten: Maison Relais in Roeser**

Definitive Abrechnung betreffend die Einrichtung einer Maison Relais in Roeser, welche vom Schöfferrat am 2. Dezember 2010 angenommen wurde. Die Abrechnung beläuft sich auf 1.368.224,14 €.

## 9

### **Modification du règlement-taxe du 16 février 1982 portant fixation des taxes d'amusement : modification**

Le règlement-taxe du 16 février 1982 portant fixation des taxes d'amusement au profit du bureau

## 9

### **Abänderung des Reglements vom 16. Februar 1982 betreffend die Festsetzung einer Vergnügungsgebühr**

Das Taxenreglement vom 16. Februar 1982 sieht eine Vergnügungsgebühr zugunsten des Wohltätig-

de bienfaisance de la commune est modifié en ce sens que les taxes ne seront plus encaissées au profit de l'office social mais de la caisse communale à partir du 1er janvier 2011. Cette modification est opérée en raison de la dissolution de l'office social de Roeser et son remplacement par un office social commun avec les communes de Bettembourg et Frisange.

## 10

### Tarification de l'eau : redevance eau destinée à la consommation humaine et redevance assainissement

Nouveau règlement fixant les tarifs applicables au raccordement au réseau collectif de distribution d'eau et à la fourniture d'eau (« redevance eau destinée à la consommation humaine ») et les tarifs applicables au raccordement au réseau collectif d'assainissement et à l'épuration des eaux usées (« redevance assainissement »).

La loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau pose le principe qu'à partir du 1er janvier 2010, les coûts des services liés à l'utilisation de l'eau soient supportés par les utilisateurs en tenant compte des principes de l'utilisateur-payeur et du pollueur-payeur. Alors que l'année 2010 a pu être considérée comme année de transition permettant aux communes et syndicats de communes de s'adapter à la nouvelle législation, il est impératif de déterminer pour et à partir de 2011 les redevances recouvrant les coûts exigés par la loi sur base du coût effectif des services liés à l'eau.

keitsbüros der Gemeinde vor. Dieses Reglement wird so verändert, dass die Vergnügungsgebühr ab 1. Januar 2011 nicht mehr zugunsten des Sozialamtes eingenommen wird, sondern zugunsten der Gemeindekasse. Die Änderung erfolgt aufgrund der Abschaffung des Sozialamtes der Gemeinde und die Ersetzung durch ein neues, gemeinsames Sozialamt mit den Gemeinden Bettembourg und Frisingen.

## 10

### Wassertarifierung: Abgabe für den menschlichen Verbrauch und die Abwasserreinigung

Neues Reglement, welches die Tarife für den Anschluss an das kommunale Wassernetz und die Zulieferung von Wasser („Wasserabgabe für den menschlichen Verbrauch“), sowie den Anschluss an das kommunale Kanalnetz und die Abwasserreinigung („Abwassertaxe“) festlegt.

Das Gesetz vom 19. Dezember 2008 betreffend das Wasser sieht vor, dass die Kosten für die Bereitstellung des Wassers ab dem 1. Januar 2010 von den Verbrauchern nach dem Verursacherprinzip getragen werden. Das Jahr 2010 war ein Übergangsjahr, damit die Gemeinden sich dem neuen Gesetz anpassen konnten. Ab 2011 müssen die Bestimmungen des neuen Gesetzes umgesetzt werden und die verschiedenen Taxen für die Wasserabgabe und die Abwassertaxe den realen Kosten angepasst werden.

#### Redevance eau / Wasserabgabe

Secteurs / Bereiche	Part fixe / Festanteil	Part variable / Variable
secteur des ménages / Bereich Haushalte	6,00	2,15
secteur industriel / Bereich Industrie	20,00	1,75
secteur agricole / Bereich Landwirtschaft	15,00	1,50
Unités / Einheiten	€/mm/an hTVA €/mm/Jahr/ohne Mehrwertst.	€/m <sup>3</sup>

#### Redevance assainissement / Abwasserreinigungsabgabe

Secteurs / Bereiche	Part fixe / Festanteil	Part variable / Variable
secteur des ménages / Bereich Haushalte	40,00	1,60
secteur industriel / Bereich Industrie	80,00	1,00
secteur agricole / Bereich Landwirtschaft	60,00	0,80
Unités / Einheiten	€/EH/an / €/E/Jahr	€/m <sup>3</sup>

## 11.1

### Débat sur le budget rectifié 2010

## 11.1

### Debatte über den berichtigten Haushalt 2010

#### Vote / Abstimmung

7 Oui / Ja	3 Non / Nein	0 Abstention(s) / Enthaltung(en)
------------	--------------	----------------------------------

## 11.2

### Débat sur le budget prévisionnel 2011

## 11.2

### Debatte über die Haushaltsvorlage 2011

#### Vote / Abstimmung

7 Oui / Ja	3 Non / Nein	0 Abstention(s) / Enthaltung(en)
------------	--------------	----------------------------------

## 11.3

### Budget 2011 - Engagement de l'emprunt prévu au budget

Le projet de budget 2011 prévoit le recours à un emprunt de 2.500.000 €. Fixation des conditions sous lesquelles sera contracté l'emprunt :

- Durée : 20 ans.
- Remboursement: par semestrialités constantes en capital.
- Taux d'intérêt débiteur: taux Euribor à 6 mois augmenté d'une marge déterminée par l'institut bancaire.
- Méthode de calcul : 360/360 jours.
- Commission et frais : franco

## 11.3

### Haushalt 2011 – Inanspruchnahme der Anleihe, welche im Haushalt vorgesehen ist

Das Haushaltsprojekt 2011 sieht die Aufnahme einer Anleihe von 2.500.000 € vor. Festlegung der Bedingungen, nach denen diese Anleihe aufgenommen wird.

- Dauer: 20 Jahre
- Rückzahlung: durch halbjährliche Kapitalzahlungen
- Zinssatz: Satz Eurobor auf 6 Monate erhöht durch eine Marge, welche vom Bankinstitut festgelegt wird.
- Rechnungsmethode: 360/360 Tage
- Kommission und Kosten: franko.

#### Vote / Abstimmung

7 Oui / Ja	3 Non / Nein	0 Abstention(s) / Enthaltung(en)
------------	--------------	----------------------------------

## 12

### Tableau d'avancement des fonctionnaires communaux

Le conseil arrête le tableau d'avancement pour l'année 2011 suivant lequel se fait la promotion aux fonctions du cadre fermé des différentes carrières des fonctionnaires communaux.

## 12

### Beförderungsliste der Gemeindebeamten

Der Gemeinderat setzt die Beförderungsliste für das Jahr 2011 fest, nach der die Gemeindebeamten im geschlossenen Kader befördert werden.

## 13

### Projet de réaménagement du CR186 avec accès au parc « Luxite » à Kockelscheuer

Réaménagement du CR186 avec un accès au parc d'activités « Luxite » à Kockelscheuer. Le projet prévoit:

- la réalisation d'un nouveau tracé routier du CR186 en passant par le massif forestier afin d'obtenir une meilleure visibilité au niveau du futur carrefour;
- l'aménagement d'un carrefour avec voies de tourne à gauche en raccordant d'un côté l'accès au Parc d'activités «Luxite» et de l'autre côté l'accès au village de Kockelscheuer ;
- l'aménagement d'une piste mixte sur toute la longueur du projet.

L'estimation des coûts inclut l'ensemble des travaux de construction à charge de l'Etat et s'élève à 745.499,58 €. Les travaux de construction du

## 13

### Projekt der Neugestaltung des CR186 und Zufahrt zum Aktivitätspark „Luxite“ in Kockelscheuer

Neugestaltung des CR186 und Schaffung einer Zufahrtsstraße zur Aktivitätszone „Luxite“ in Kockelscheuer: Das Projekt sieht vor:

- die Neugestaltung des CR186 innerhalb des Waldgebietes und die Verbesserung der Übersichtlichkeit auf der zukünftigen Kreuzung;
- die Gestaltung einer Kreuzung mit Linksabbieger-Fahrspur, welche einerseits den Zugang zum Park „Luxite“ gewährt, andererseits den Zugang zur Ortschaft Kockelscheuer;
- die Einrichtung einer „piste mixte“ auf der gesamten Länge des Projektes.

Der Kostenvoranschlag beinhaltet sämtliche Kosten, welche zu Lasten des Staats sind, und beläuft sich auf 745.499,58 €. Die Arbeiten für die Schaffung der Kreuzung und die Zufahrt zum

croisement ainsi que l'accès vers la zone d'activité «Luxite» sera à charge de la société Poudrerie de Luxembourg. Le devis concernant cette part s'élève à 107.021,47 €. Le devis concernant la part à charge de l'administration communale de Roeser s'élève à 120.590,15 €.

## 14

### Questions orales des conseillers

#### Suzette Dostert-Wagener :

Est-ce que le collègue échevinal a déjà pris une décision concernant l'affectation des garages préfabriqués nouvellement installées derrière le bâtiment communal ?

*Réponse du bourgmestre : Les garages seront mis à disposition des associations communales pour le stockage de matériel encombrant. Nous allons élaborer un règlement d'utilisation ensemble avec l'entente des associations.*

#### Suzette Doster-Wagener :

Je me réjouis que les enfants du « Pedibus » aient reçu une veste réfléchissante. Est-ce qu'il ne serait pas utile d'offrir une telle veste également aux enfants qui ne participent pas au « Pedibus » ?

*Réponse de l'échevin Quintus-Schanen : Les enfants de la première année d'études ont tous reçus de telles vestes. S'ils nous en restent encore, on va les offrir également aux autres enfants. Ces vestes nous ont été mis à disposition par le Ministère de la Santé.*

#### Nicole Cruchten-Frantz :

Est-ce qu'il ne serait pas possible d'installer un éclairage public le long du chemin « um Widdem » à Crauthem ?

*Réponse du bourgmestre : Le « Widdem » est un chemin et pas une rue à l'intérieur d'une localité. On ne peut pas installer des systèmes d'éclairage dans les chemins. Notre commune dispose de beaucoup de chemins et si on installe un éclairage dans l'un, on devra faire pareil pour les autres.*

#### Léonie Klein-Hoffmann :

J'aurais une suggestion concernant le « Flexibus ». Avec l'introduction de l'office social commun de Bettembourg, il y aura des habitants de notre commune qui devront se rendre régulièrement à Bettembourg pour aller à l'office social. Est-ce qu'il ne serait pas possible de prévoir des courses du « Flexibus » jusqu'à Bettembourg ?

*Réponse du bourgmestre : C'est déjà prévu.*

#### Marianne Pesch-Dondelinger :

J'ai du constater que de nombreux jeunes traînent devant l'école dans la rue des Sacrifiés pendant la nuit. Il faudrait demander à la Police de faire des contrôles réguliers.

*Réponse du bourgmestre : Nous allons informer la Police.*

Gelände „Luxite“ sind zu Lasten der „Poudrerie de Luxembourg“ und kosten 107.021,47 €. Der Kostenvoranschlag betreffend den Anteil der Gemeinde beläuft sich auf 120.590,15 €.

## 14

### Mündliche Fragen der Gemeinderäte

#### Suzette Dostert-Wagener:

Hat der Schöffenrat schon entschieden, wer die neuen Garagenboxen, welche hinter dem Gebäude der Gemeindeverwaltung aufgestellt wurden, nutzen darf?

*Antwort des Bürgermeisters: Die Garagen werden den Vereinen für die Lagerung von sperrigen Material zu Verfügung gestellt. Wir werden zusammen mit der „Entente“ der Vereine ein Nutzungsreglement erarbeiten.*

#### Suzette Dostert-Wagener:

Ich freue mich darüber, dass die Kinder des „Pedibus“ eine Sicherheitsweste erhalten haben. Wäre es nicht sinnvoll, den anderen Kindern, welche nicht am „Pedibus“ teilnehmen, ebenfalls eine solche Weste zu geben?

*Antwort der Schöffin Quintus-Schanen: Die Kinder des 1. Schuljahres haben alle eine solche Weste erhalten. Wenn noch Westen vorhanden sind, können wir die an die anderen Kinder verteilen. Diese Westen wurden uns vom Gesundheitsministerium zur Verfügung gestellt.*

#### Nicole Cruchten-Frantz:

Wäre es nicht möglich, eine Beleuchtung im Weg „um Widdem“ in Crauthem zu installieren?

*Antwort des Bürgermeisters: Der „Widdem“ ist ein Weg und keine innerörtliche Strasse. Es ist nicht möglich eine Beleuchtung auf einem Weg einzurichten. Unsere Gemeinde verfügt über zahlreiche Wege und wenn wir eine Beleuchtung auf einem Weg vorsehen, müssen wir das vielerorts machen.*

#### Léonie Klein-Hoffmann:

Ich hätte einen Vorschlag betreffend den „Flexibus“. Mit der Einführung des gemeinsamen Sozialamtes in Bettembourg, werden Einwohner aus unserer Gemeinde regelmäßig nach Bettembourg fahren müssen, um zum Sozialamt zu gehen. Könnte man hier nicht auch Fahrten des „Fleixbus“ vorsehen?

*Antwort des Bürgermeisters: Das ist bereits vorgesehen.*

#### Marianne Pesch-Dondelinger:

Ich habe festgestellt, dass sich nachts zahlreiche Jugendliche vor dem Schulgebäude in der rue des Sacrifiés aufhalten. Hier sollte man die Polizei informieren, damit diese öfters kontrolliert.

*Antwort des Bürgermeisters: Wir werden die Polizei informieren.*

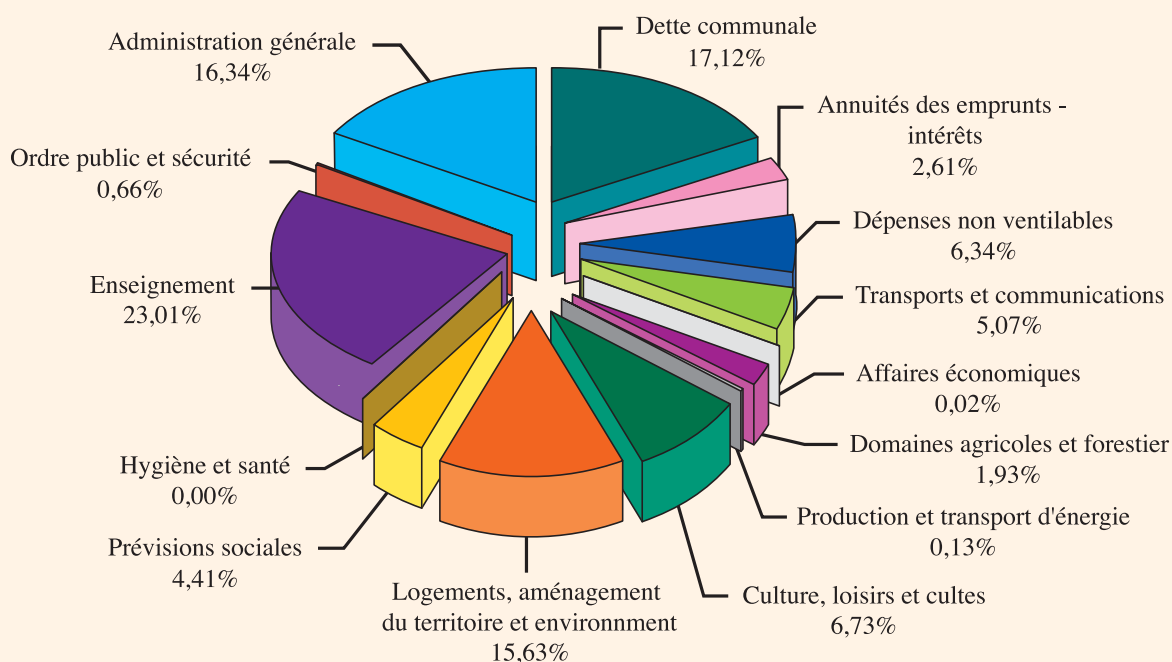
# Budget rectifié 2010

© Alain Inglebert

## Berichtigter Haushalt 2010

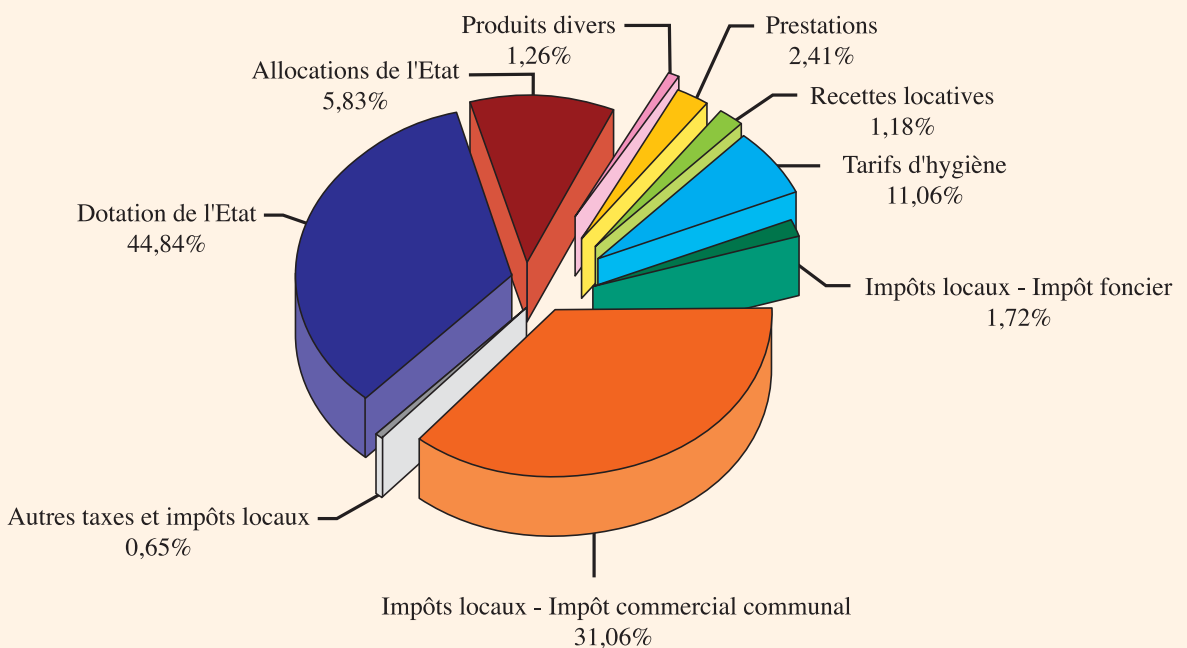
	Dépenses ordinaires (en €) Ordentliche Ausgaben (in €)
Administration générale / <i>Allgemeine Verwaltung</i>	2 191 073,40
Ordre public et sécurité / <i>Öffentliche Ordnung und Sicherheit</i>	88 321,00
Enseignement / <i>Unterricht</i>	3 085 558,00
Hygiène et santé / <i>Hygiene und Gesundheit</i>	500,00
Prévisions sociales / <i>Sozialmaßnahmen</i>	591 142,70
Logement, aménagement du territoire et environnement / <i>Wohnpolitik, Raumeinteilung und Umwelt</i>	2 095 785,70
Culture, loisirs et cultes / <i>Kultur, Freizeit und Kultus</i>	902 719,80
Production et transport d'énergie / <i>Energieerzeugung und -transport</i>	17 500,00
Domaine agricole et forestier / <i>Land- und Forstwirtschaft</i>	258 453,20
Affaires économiques / <i>Wirtschaft</i>	2 700,00
Transports et communications / <i>Transport und Kommunikation</i>	679 629,90
Dépenses non ventilables / <i>Nicht aufschlüsselbare Ausgaben</i>	849 440,00
Annuités des emprunts - intérêts / <i>Jahresrückzahlung der Anleihen - Zinsen</i>	350 000,00
Dette communale / <i>Kommunale Schuld</i>	2 295 000,00
	<b>13 407 823,70 €</b>

### Budget rectifié 2010 - Dépenses ordinaires



	<b>Recettes ordinaires (en €) Ordentliche Einnahmen (in €)</b>
Allocations de l'État / Staatliche Beihilfen	808 100,00
Produits divers / Verschiedene Erlöse	174 690,00
Prestations / Dienstleistungen	333 490,00
Recettes locatives / Mieteinnahmen	164 000,00
Tarifs d'hygiène / Hygienetaxen	1 532 745,00
Impôt locaux - Impôts foncier / Grundsteuer	238 500,00
Impôt locaux - Impôts commercial communal / Gewerbesteuer	4 305 000,00
Autres taxes et impôts locaux / Sonstige Gebühren	90 150,00
Dotation de l'Etat / Staatsbeitrag	6 215 000,00
	<b>13 861 675,00 €</b>

### Budget rectifié 2010 - Recettes ordinaires



	<b>Résultat du service ordinaire (en €) Resultat des ordentlichen Haushaltes (in €)</b>
Total des dépenses ordinaires / Total der ordentlichen Ausgaben	13 407 823,70
Total des recettes ordinaires / Total der ordentlichen Einnahmen	13 861 675,00
	<b>453 851,30 €</b>

	<b>Dépenses extraordinaires (en €) Außerordentliche Ausgaben (in €)</b>
Administration générale / <i>Allgemeine Verwaltung</i>	235 525,00
Ordre public et sécurité / <i>Öffentliche Ordnung und Sicherheit</i>	0,00
Enseignement / <i>Unterricht</i>	782 350,23
Hygiène et santé / <i>Hygiene und Gesundheit</i>	0,00
Prévisions sociales / <i>Sozialmaßnahmen</i>	326 000,00
Logement, aménagement du territoire et environnement / <i>Wohnpolitik, Raumeinteilung und Umwelt</i>	802 554,44
Culture, loisirs et cultes / <i>Kultur, Freizeit und Kultus</i>	740 259,83
Production et transport d'énergie / <i>Energieerzeugung und -transport</i>	1 050,00
Domaine agricole et forestier / <i>Land- und Forstwirtschaft</i>	0,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaft</i>	200 800,00
Transports et communications / <i>Transport und Kommunikation</i>	1 563 541,12
Mouvements non ventilables / <i>Nicht aufschlüsselbare Beträge</i>	0,00
	<b>4 652 080,62 €</b>

	<b>Recettes extraordinaires (en €) Außerordentliche Einnahmen (in €)</b>
Subsides d'investissement de l'Etat / <i>Staatliche Investitionsbeihilfen</i>	1 670 000,00
Participation d'entreprises dans les frais d'investissement communaux / <i>Anteil der Betriebe an den Kosten von kommunalen Investitionen</i>	50 000,00
Participation de ménages dans les frais d'investissement communaux / <i>Anteil der Haushalte an den Kosten von kommunalen Investitionen</i>	0,00
Taxes de raccordement / <i>Anschlussgebühren</i>	60 000,00
Taxes d'infrastructures / <i>Infrastrukturgebühren</i>	140 000,00
Remboursement divers en capital de la part du secteur public / <i>Kapitalrückerstattung der öffentlichen Hand</i>	216 000,00
Aides à l'investissement de la part de l'UE / <i>Finanzielle Beihilfen der EU</i>	0,00
Emprunts auprès des établissements de crédit / <i>Anleihe bei Kreditunternehmen</i>	1 500 000,00
Vente de terrains / <i>Verkauf von Grundstücken</i>	345,00
Vente d'immeubles bâtis / <i>Verkauf von Gebäuden</i>	0,00
Vente d'immeuble bâtis au secteur public / <i>Verkauf von Gebäuden an die öffentliche Hand</i>	0,00
Aide en capital pacte logement / <i>Kapitalbeihilfe "Pacte logement"</i>	0,00
	<b>3 636 345,00 €</b>

	<b>Résultat du service extraordinaire (en €) Resultat des außerordentlichen Haushaltes (in €)</b>
Total des dépenses ordinaires / <i>Total der ordentlichen Ausgaben</i>	4 652 080,62
Total des recettes ordinaires / <i>Total der ordentlichen Einnahmen</i>	3 636 345,00
	<b>-1 015 735,62 €</b>

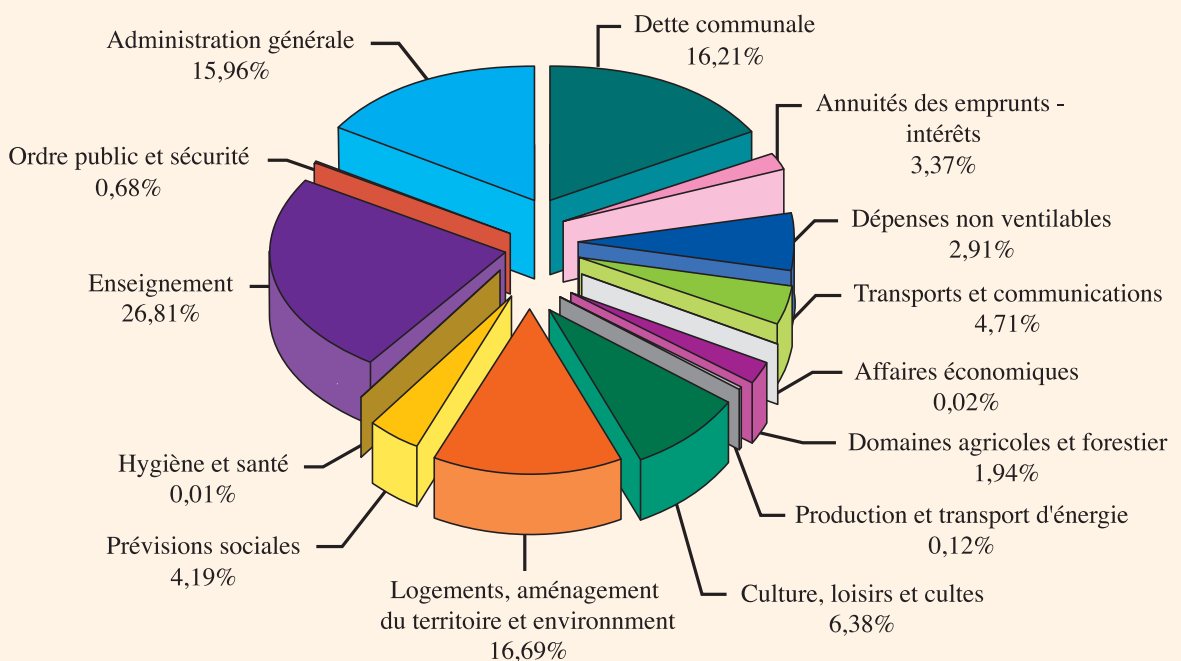


# Budget prévisionnel 2011

## Haushaltswurf 2011

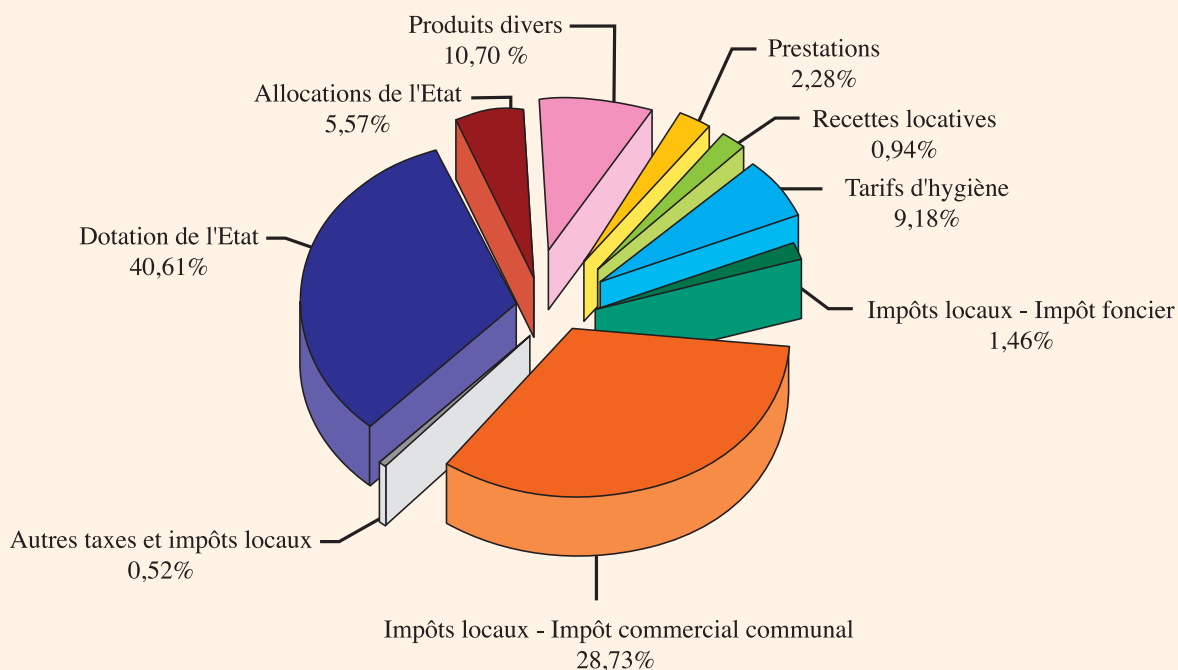
	Dépenses ordinaires (en €) Ordentliche Ausgaben (in €)
Administration générale / <i>Allgemeine Verwaltung</i>	2 274 071,40
Ordre public et sécurité / <i>Öffentliche Ordnung und Sicherheit</i>	96 991,80
Enseignement / <i>Unterricht</i>	3 819 678,10
Hygiène et santé / <i>Hygiene und Gesundheit</i>	1 900,00
Prévisions sociales / <i>Sozialmaßnahmen</i>	597 292,00
Logement, aménagement du territoire et environnement / <i>Wohnpolitik, Raumeinteilung und Umwelt</i>	2 377 984,50
Culture, loisirs et cultes / <i>Kultur, Freizeit und Kultus</i>	909 653,20
Production et transport d'énergie / <i>Energieerzeugung und -transport</i>	17 500,00
Domaine agricole et forestier / <i>Land- und Forstwirtschaft</i>	276 769,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaft</i>	2 700,00
Transports et communications / <i>Transport und Kommunikation</i>	670 605,00
Dépenses non ventilables / <i>Nicht aufschlüsselbare Ausgaben</i>	414 190,00
Annuités des emprunts - intérêts / <i>Jahresrückzahlung der Anleihen - Zinsen</i>	480 000,00
Dette communale / <i>Kommunale Schuld</i>	2 310 000,00
	<b>14 249 335,00 €</b>

### Budget rectifié 2011 - Dépenses ordinaires



	<b>Recettes ordinaires (en €)</b> <i>Ordentliche Einnahmen (in €)</i>
Allocations de l'État / <i>Staatliche Beihilfen</i>	956 400,00
Produits divers / <i>Verschiedene Erlöse</i>	1 837 740,00
Prestations / <i>Dienstleistungen</i>	392 200,00
Recettes locatives / <i>Mieteinnahmen</i>	161 500,00
Tarifs d'hygiène / <i>Hygienetaxen</i>	1 576 540,00
Impôt locaux - Impôts foncier / <i>Grundsteuer</i>	250 000,00
Impôt locaux - Impôts commercial communal / <i>Gewerbsteuer</i>	4 933 000,00
Autres taxes et impôts locaux / <i>Sonstige Gebühren</i>	89 150,00
Dotations de l'Etat / <i>Staatsbeitrag</i>	6 971 000,00
	<b>17 167 530,00 €</b>

### Budget rectifié 2011 - Recettes ordinaires



	<b>Résultat du service ordinaire (en €)</b> <i>Resultat des ordentlichen Haushaltes (in €)</i>
Total des dépenses ordinaires / <i>Total der ordentlichen Ausgaben</i>	14 249 335,00
Total des recettes ordinaires / <i>Total der ordentlichen Einnahmen</i>	17 167 530,00
	<b>2 918 195,00 €</b>

	<b>Dépenses extraordinaires (en €) Außerordentliche Ausgaben (in €)</b>
Administration générale / <i>Allgemeine Verwaltung</i>	120 000,00
Ordre public et sécurité / <i>Öffentliche Ordnung und Sicherheit</i>	500 000,00
Enseignement / <i>Unterricht</i>	59 000,00
Hygiène et santé / <i>Hygiene und Gesundheit</i>	0,00
Prévisions sociales / <i>Sozialmaßnahmen</i>	1 800 000,00
Logement, aménagement du territoire et environnement / <i>Wohnpolitik, Raumeinteilung und Umwelt</i>	1 158 500,00
Culture, loisirs et cultes / <i>Kultur, Freizeit und Kultus</i>	805 000,00
Production et transport d'énergie / <i>Energieerzeugung und -transport</i>	80 000,00
Domaine agricole et forestier / <i>Land- und Forstwirtschaft</i>	0,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaft</i>	95 000,00
Transports et communications / <i>Transport und Kommunikation</i>	1 475 000,00
Mouvements non ventilables / <i>Nicht aufschlüsselbare Beträge</i>	0,00
Fonds de réserve / Dette communale / <i>Reserve / Kommunale Schuld</i>	0,00
	<b>6 092 500,00 €</b>
	<b>Recettes extraordinaires (en €) Außerordentliche Einnahmen (in €)</b>
Subsides d'investissement de l'Etat / <i>Staatliche Investitionsbeihilfen</i>	644 200,00
Participation d'entreprises dans les frais d'investissement communaux / <i>Anteil der Betriebe an den Kosten von kommunalen Investitionen</i>	0,00
Participation de ménages dans les frais d'investissement communaux / <i>Anteil der Haushalte an den Kosten von kommunalen Investitionen</i>	0,00
Taxes de raccordement / <i>Anschlussgebühren</i>	40 000,00
Taxes d'infrastructures / <i>Infrastrukturgebühren</i>	100 000,00
Remboursement divers en capital de la part du secteur public / <i>Kapitalrückerstattung der öffentlichen Hand</i>	224 600,00
Aides à l'investissement de la part de l'UE / <i>Finanzielle Beihilfen der EU</i>	0,00
Emprunts auprès des établissements de crédit / <i>Anleihe bei Kreditunternehmen</i>	2 500 000,00
Vente de terrains / <i>Verkauf von Grundstücken</i>	0,00
Vente d'immeubles bâtis / <i>Verkauf von Gebäuden</i>	0,00
Vente d'immeuble bâtis au secteur public / <i>Verkauf von Gebäuden an die öffentliche Hand</i>	0,00
Aide en capital pacte logement / <i>Kapitalbeihilfe "Pacte logement"</i>	0,00
	<b>3 508 800,00 €</b>
<b>Résultat du service extraordinaire (en €) Resultat des außerordentlichen Haushaltes (in €)</b>	
Total des dépenses ordinaires / <i>Total der ordentlichen Ausgaben</i>	6 092 500,00
Total des recettes ordinaires / <i>Total der ordentlichen Einnahmen</i>	3 508 800,00
	<b>-2 583 700,00 €</b>



**Harmonie Municipale**  
**« Les Echos de l'Alzette » Roeserbann asbl**

**D'Réiserbänner Musek lued all  
interesséiert Leit an op hir jährléich**

# **Generalversammlung**

**e Freideg, 14. Januar 2011  
um 20.00 Auer  
am Museksall zu Réiser**

# HMR

## **DAGESUERDUNG**

1. Usprooch vum President
2. Bericht iwwert d'Aktivitéiten vum Joër 2010
3. Bericht iwwert d'Finanzen vum Joër 2010
4. Bericht vun der Rechnungskommissiounan  
Entlaaschtung vum Keessier
5. Erneierung vun der Rechnungskommissioun
6. Virstellen an ofstëmmen vum Budget  
fir dat next Joër
7. Virstellen vun der Joresaktivitéit  
vum nexten Joër
8. Verschiddenes
9. Iwwerrechung vum Erléis vun der Quête  
vum WanterGala 2010 un d' «Association  
luxembourgeoise du diabète»

**HARMONIE MUNICIPALE**  
**'LES ECHOS DE L'ALZETTE'**  
**ROESERBANN**

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)



**Sidd dir interesséiert am Comité vun der  
Réiserbänner Musek matzeschaffen, da mellt iech  
beim President GIERES Georges.**

**Kontakt**  
**Georges GIERES**  
**Tel: 360050**  
**[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)**

CCRA LULL IBAN  
LU96 0090 0000 2039 2718



HARMONIE MUNICIPALE  
'LES ECHOS DE L'ALZETTE'  
ROESERBANN

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)

Harmonie Municipale  
« Les Echos de l'Alzette » Roeserbann asbl

## Kannerfuesbal

Sonndeg, den 20. Februar 2011



## Kannerfuesbal

am Musekssall zu Réiser vu 15.00 Auer un  
Gutt Stëmmung mam Orchester  
« de Claude »

**Tombola**

**Animation  
a Spiller fir  
all Kand**

Weider Informationen  
zum Programm fannt Dir  
op eisem Internetsite  
([www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)) ënnert der  
Rubrik AGENDA.

CCRA LULL IBAN  
LU96 0090 0000 2039 2718

**Kanner bezuelen keng Entrée**

**Erwuessen 4 €**



# Äschermëttwoch

den 9. Mäerz 2011  
am Museksall zu Réiser

# HMR

HARMONIE MUNICIPALE  
'LES ECHOS DE L'ALZETTE'  
ROESERBANN

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)

**Réiserbänner Musek**

## **GEBAKE Fësch**

**Dir huff d'Wiel:**

- ofhuelen vun 11 Auer un beim Museksall  
Fësch: 12 €  
Fileten: 15 €
- iessen am Museksall vun 12 Auer un  
(mir hun 130 Plazen ... déi éischt si vir!)  
Fësch mat Fritten an Zalot: 15 €  
Fileten mat Fritten an Zalot: 18 €

**Nëmmen op  
Bestellung  
(bis den  
26. Februar)**

**Micheline  
Reding:  
tel: 360175  
mail:  
[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)**

**Äschermëttwoch  
9. Mäerz 2011**

Op Wonsch liwwere mir an der Réiser Gemeng heem



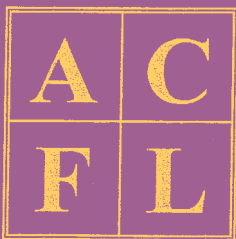
Weider Informationen  
zum Programm fannt Dir  
op eiser Internetsite  
([www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)) ënnert der  
Rubrik AGENDA.

**Dir spillt en Instrument, awer eléng musizéieren  
mécht kee Spaass?**

**Rendez-vous Freides vun 20.00 bis 22.00 Auer  
am Museksall zu Réiser.**

**Wat dir matbréngé sollt? Freed un der Musek  
a Loscht am Grupp neie Leit ze begéinen!**

CCRA LULL IBAN  
LU96 0090 0000 2039 2718



**FRAEN A MAMMEN**  
**Réiser – Krautem – Peppeng**

## **Grousse Bazar**

**Sonndes, den 20. Februar 2011**  
**zu Réiser am Festsall**  
**(Salle François Blouet)**

## **Grousse Bazar**

11.00 Auer Apéritif  
12.30 Auer Mëttegiessen  
14.00 Auer Kaffisstuff mat Taart a Kuch  
15.00 Auer Concert mat den GIGI'S Egerländer

**Fir d'Mëttegiessen kënnt Dir wielen:**



### **Menu 1**

Choucroute garnie

Prix : 15,00 €

### **Menu 2**

Bouchée à la Reine

Prix : 12,50 €

*Umellen kënnt Dir Iech bis den 14. Februar 2011 beim :*

- Olga Hansen Tel.: 36 75 64 oder beim
- Josiane Comes Tel.: 36 91 55 / 621 30 85 82

## **Super Tombola**

Saachen fir an d'Tombola kënnt Dir bei der

- Mme Olga Hansen 19, Grand-Rue  
L-3394 Réiser ofginn

oder mir kommen d'Saachen bei Iech sichen.

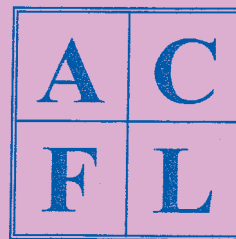
**Den Erléis vum Bazar ass wéi ëmmer fir e gudden Zweck**

**Mir fréën eis op Äere Besuch !**



# Fraen a Mammen

Béiweng – Bierchem – Léiweng –  
Kockelscheier – Réiser – Krautem – Peppeng  
Freides, den 21. Januar 2011  
um 19:30 Auer



## Invitatioun

Léiwe Member,

Heimatt invitéieren d'Comitéen vun de **Fraen a Mammen  
Béiweng-Bierchem-Léiweng-Kockelscheier a Réiser-  
Krautem-Peppeng** Iech op hir gemeinschaftlech

### Uerdentlech Generalversammlung

**déi Freides, den 21. Januar 2011 um 19:30 Auer  
am "Centre Culturel Edward Steichen"  
zu Béiweng stattfend.**

#### Dagesuerdnung:

1. Usprooch vun der Präsidentin
2. Tätigkeetsbericht
3. Keessebericht
4. Bericht vun de Keesserevisoren
5. Unhuelen vun de Keesseberichter
6. Unhuelen vun de Komitésberichter
7. Bestemmen vun de Keesserevisoren
8. Erneierung vum Komité
9. Fräi Aussprooch

**D'Kandidaturen fir sech an déi respektiv Komitéen ze  
mellen, ginn nach bis virun der Generalversammlung  
ugeholl.**

*No der Generalversammlung servéiere mir e Patt.*

**Mir wären frou, Iech an eiser  
Generalversammlung begréissen ze kënnen.**

D'Comitéen vun de Fraen a Mammen



Schéin Tombola



Op Demande maache  
mir och  
"livraison à domicile"  
am Réiserbann.

# HIERKENOWEND

Freides, den 18. Februar 2011  
ab 19h00

**De Komitee vun der CSV  
Réiserbann**

**invitéiert lech härerlech  
op en**

## **HIERKENOWEND**

**Freides, den 18. Februar 2011  
ab 19h00**

**am Festsall François Blouet zu Réiser**

### Menu

- Hiekefileten „à discrétion“  
mat gequellte Gromperen  
e Stéck Taart a Kaffi 15 €
- Hameschmier  
e Stéck Taart a Kaffi 13 €



**Mellt lech w.e.gl. u bis spéitsdens  
de 10. Februar 2011**

- Tel. 51 82 60 / GSM 621 355 236 /  
e-mail faltz.micheline@hotmail.com (Faltz)
- Tel. 36 85 84 / GSM 621 175 385 /  
e-mail wagener\_suzette@yahoo.de (Dostert)



**Section « Réiserbann »**

16, rue Lankert  
L-3327 Crauthem

Tél. : 36 85 84 - Fax : 26 36 06 54  
e-mail : wagener\_suzette@yahoo.de

[www.roeser.csv.lu](http://www.roeser.csv.lu)

CCRA LU19 0090 0000 2018 3711

## Bal de carnaval

Jeudi, le 17 février 2011

de 15.00 - 17.30

au Centre Culturel de Bivange

Colonies de Vacances Réiserbann a.s.b.l. organise leur

# Bal de Carnaval

Pour les enfants du cycle 1 et cycle 2



Jeudi, le 17 février 2011  
au Centre Culturel de Bivange

de 15.00-17.30

- Animation
- Gâteaux & Boissons
- Petits Spectacles

### Prévente:

du 14 au 17 février pendant les récréations

1 adulte: 3 €

1 enfant: 2 € (1 boisson gratuite)

### Entrée sur place:

1 adulte: 4 €

1 enfant: 2 €

Les enfants seront uniquement sous la responsabilité de l'A.s.b.l. à l'intérieur du Centre Culturel

## Fuesdisco

Jeudi, le 17 février 2011

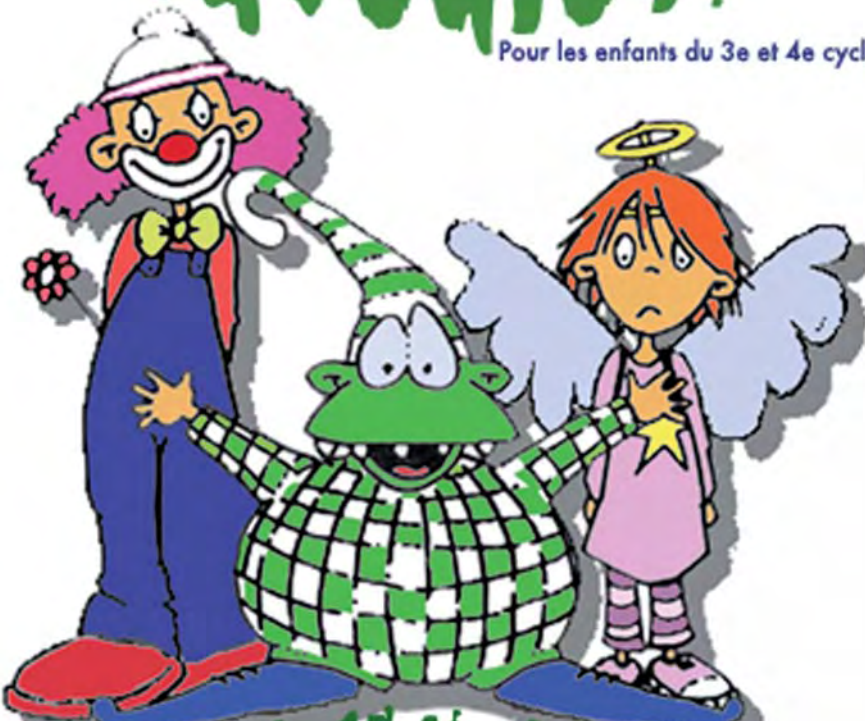
de 18.00 - 20.00

au Centre Culturel de Bivange

Colonies de Vacances Réiserbann a.s.b.l. organise leur

# Fuesdisco

Pour les enfants du 3e et 4e cycle



Jeudi, le 17 février 2011  
au Centre Culturel de Bivange

- Animation
- Gâteaux & Boissons

de 18.00-20.00

**Prévente:**

du 14 au 17 février pendant les récréations  
1 adulte: 3 €  
1 enfant: 2 € (1 boisson gratuite)

**Entrée sur place:**

1 adulte: 4 €  
1 enfant: 2 €

Les enfants seront uniquement sous la responsabilité de l'A.s.b.l. à l'intérieur du Centre Culturel

# Liesung mam Christiane Ehlinger

Freideg, de 4. Februar 2011

## De Club EIST HEEM

invitéiert jiddereen ganz häerzlech  
op eng Liesung mam Christiane Ehlinger



D'Christiane Ehlinger liest aus hire Bicher lëschtég a besënnelech Texter vir.

**Zu hire Publikatioune gehéiren:** *Krababbel, Rivennah, Schwätz kee Blech, Kloni Klunnes, D'Lynn an de Charel, Zarabina, Ee feine Jong, An elo feine Jong?, De roude Fuedem a Cara.*

D'Schrëftstellerin stellt eis och hiert neit Buch CARA fir. *Zanter dem 28te Juli 2008 ass fir d'Cara a seng Famill näischt méi wéi virdrun. Deemools krute si di schrecklech Nouvelle, datt dat deemools 5 Joer aalt Meedchen e béisaartegen Tumor hätt. Op Basis vun den Tagebicher, déi dem Cara seng Mamm zanterhier geschriwwen huet, ass dëst Buch entstan, andeem een elo noliese kann, wéi d'Kand a seng Famill di lescht 2 Joer mat der Krankheet gelieft hunn.*

## An der Paus gi Bréidercher zerwéiert.

*Séance de lecture en luxembourgeois avec l'écrivain Christiane Ehlinger, qui s'est investie pendant plusieurs mois pour écrire CARA, un livre basé sur les journaux intimes de la mère de Cara.*

**Wéini?** Freideg, de 4. Februar 2011

**Um wéi vill Auer?** um 18.00 Auer

**Umellen?** bis den 2. Februar 2011  
um 36 55 73

**Präis?** gratis



Umellen um / Inscriptions au  
36 55 73





# COMMUNE DE ROESER

## Administration communale

### Adresse postale

### Courrier électronique

### Internet

### Heures d'ouverture des bureaux

40, Grand-Rue • L-3394 Roeser

info@roeser.lu

www.roeser.lu

Du lundi au vendredi de

• Service administratif :  
08h00-11h45 & 13h00-16h45

• Service technique :  
07h45-11h45 & 13h15-16h15

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés pendant la matinée.

36 92 32 1

### Standard - Renseignements

#### Collège des bourgmestre et échevins 36 92 32 1

Tom Jungen, *bourgmestre*  
Pierrette Ferro-Ruckert, *échevin*  
Renée Quintus-Schanen, *échevin*

#### Secrétariat

Alain Inglebert, *secrétaire communal* 36 92 32 210  
Marc Theis 36 92 32 211  
Etienne Baudoin 36 92 32 212  
Anita Floener 36 92 32 213  
Monica Mignani 36 92 32 214  
Téléfax 36 92 32 219

#### Bureau de la population

Daniel Capésius 36 92 32 220  
Téléfax 36 92 32 229

#### Etat Civil - Relations publiques

Luc Dominicy 36 92 32 221  
Téléfax 36 92 32 229

#### Recette communale

Bernard Hübsch, *receveur communal* 36 92 32 230  
Téléfax 36 92 32 239

#### Service technique

Patrick Nilles 36 92 32 251  
John Peltier 36 92 32 252  
Sara Jaworski 36 92 32 253  
Pit Mersch 36 92 32 256  
**Permanence technique** 36 92 32 500  
(en dehors des heures de bureau)  
Téléfax 36 92 32 259

#### Maison Relais

Carine Trierweiler 36 92 32 340  
Carine Trierweiler - Portable 621 50 25 28  
Lucie Hellers 36 92 32 332  
Fabienne Leukart 36 92 32 332  
René Engleitner 36 92 32 243  
Téléfax 36 92 32 219

#### Enseignement

Ecole de Crauthem 36 92 32 314  
Ecole de Crauthem - Téléfax 36 92 32 350  
Ecole de Bivange-Berchem 36 92 32 412  
Ecole de Bivange-Berchem (*pavillon*) 36 92 32 423  
Education précoce 36 92 32 351  
Centre d'éducation différenciée 36 92 32 330  
Médecine scolaire 36 92 32 319  
Restaurant scolaire 36 92 32 340  
Restaurant scolaire - Téléfax 36 92 32 219  
Inspectorat Sud-Est 51 30 23 20  
Service de guidance de l'enfance 52 14 68 501

#### Installations sportives et culturelles

Hall omnisports 36 92 32 336  
Piscine intercommunale - SPIC 36 94 03 210  
Centre culturel Edward Steichen 36 61 33

#### Autres services

Analyses de sang 26 36 23 26  
Club Senior "Eist Heem" 36 55 73  
Consultations pour nourrissons 36 92 32 374  
(2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lundi du mois de 14h00 à 16h00)  
Garderie "Huesekäilchen" 36 67 63  
Gaz (réseau) - SUDGAZ 55 66 55 1  
Maison des Jeunes 36 92 32 666  
Parc de recyclage - STEP 52 28 34  
Permanence sociale 36 92 32 374  
(1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardi du mois de 08h30 à 10h00)  
Police grand-ducale Roeser 24 46 5 200  
Secher doheem (*Service Téléalarme*) 26 32 66  
Service d'incendie (*centre d'intervention*) 36 92 32 280  
Service d'incendie (*en cas d'inondations*) 36 73 43  
Service d'incendie - Téléfax 26 36 15 80  
Service de proximité du C.I.G.L. 36 92 32 270  
Service forestier (*Victor François*) 621 202 117

#### Numéros utiles

Autorisations de bâtir 36 92 32 252  
Bâtiments communaux (*entretien*) 36 92 32 256  
Canalisations 36 92 32 251  
Cartes d'identités 36 92 32 220  
Cartes d'impôts 36 92 32 220  
Concessions aux cimetières 36 92 32 220  
Décès 36 92 32 221  
Déchets (*enlèvement*) 36 92 32 251  
Eau potable (*distribution*) 36 92 32 251  
Etablissements classés ("*commodo*") 36 92 32 251  
Factures fournisseurs 36 92 32 212  
Impôts 36 92 32 230  
Listes électorales 36 92 32 220  
Loteries 36 92 32 213  
Mariages 36 92 32 221  
Naissances 36 92 32 221  
Naturalisations 36 92 32 221  
Nuits blanches 36 92 32 213  
Passeports 36 92 32 220  
Publications communales 36 92 32 221  
Repas sur roues 36 92 32 243  
Salles communales (*réservation*) 36 92 32 213  
Service électrique 36 92 32 256  
Taxes 36 92 32 230  
Téléalarme 36 92 32 243

# Agenda - Manifestationskalenner -

## Januar 2011

<b>Vendredi 14.01.2011</b>	<b>18:30 - Nepalimed / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	<b>20:00 - Harmonie Municipale "Les Echos de l'Alzette" Roeserbann / Assemblée générale</b> <i>Lieu : Roeser - Salle de musique</i>
<b>Vendredi 21.01.2011</b>	<b>19:30 - Fraen a Mammen Béiweng-Bierchem / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Samedi 22.01.2011</b>	<b>19:00 - Pompjéen Réiserbann / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Dimanche 23.01.2011</b>	<b>14:00 - Association des Apiculteurs du Canton d'Esch / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon François Klein</i>
<b>Mercredi 26.01.2011</b>	<b>20:00 - Miniatur Eisebunn's Club Réiserbann / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Vendredi 28.01.2011</b>	<b>14:00 - 18:00</b> - <b>Commiss. cult. / Expo des œuvres de peinture acrylique de l'artiste Yvonne Thiry-Beasch</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Samedi 29.01.2011</b>	<b>14:00 - 17:00</b> - <b>Commiss. cult. / Expo des œuvres de peinture acrylique de l'artiste Yvonne Thiry-Beasch</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	<b>19:00 - Chorale Ste Cécile Roeser-Crauthem / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon François Klein</i>
<b>Dimanche 30.01.2011</b>	<b>14:00 - 17:00</b> - <b>Commiss. cult. / Expo des œuvres de peinture acrylique de l'artiste Yvonne Thiry-Beasch</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>

### Calendrier de parution « Buet – Agenda 2011 »

N°	Période	Date limite de rédaction	Date de parution
2/2011	Mars – Avril 2011	09 février 2011	Semaine 8
3/2011	Mai – Juin 2011	13 avril 2011	Semaine 17
4/2011	Juillet – Août 2011	14 juin 2011	Semaine 26
5/2011	Septembre – Octobre 2011	12 août 2011	Semaine 35
6/2011	Novembre – Décembre 2011	12 octobre 2011	Semaine 43
1/2012	Janvier – Février 2012	07 décembre 2011	Semaine 52

Les associations/annonceurs sont priés de respecter scrupuleusement les dates limites de rédaction. Il ne sera plus fait d'exception en cas de remise tardive d'une annonce ! Les documents à publier peuvent être remis sur papier libre, sur un support de stockage numérique (disquette, CD-ROM, DVD, média de stockage USB ...) ou envoyés à l'adresse email [info@roeser.lu](mailto:info@roeser.lu).

# Januar/Februar 2011

## Februar 2011

<b>Samedi 05.02.2011</b>	<b>20:00 - Réiser Pëppelskäpp / Représentation théatrale "Hotel Mimosa"</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Dimanche 06.02.2011</b>	<b>16:00 - Réiser Pëppelskäpp / Représentation théatrale "Hotel Mimosa"</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Vendredi 11.02.2011</b>	<b>20:00 - Réiser Pëppelskäpp / Représentation théatrale "Hotel Mimosa"</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Samedi 12.02.2011</b>	<b>15:00 - Foyer de la femme Roeserbann / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	<b>20:00 - Réiser Pëppelskäpp / Représentation théatrale "Hotel Mimosa"</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Jeudi 17.02.2011</b>	<b>15:00 - 17:30</b> <b>- Colonies de vacances Réiserbann / Bal de carnaval pour enfants des cycles 1 &amp; 2</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	<b>18:00 - 20:00</b> <b>- Colonies de vacances Réiserbann / "Fuesdisco" pour enfants des cycles 3 &amp; 4</b> <i>Lieu : Centre culturel Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Dimanche 20.02.2011</b>	<b>11:00 - Fraen a Mammen Réiser-Crauthem-Peppeng / Grousse Bazar</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
	<b>à partir de 15:00</b> <b>- Harmonie Municipale "Les Echos de l'Alzette" Roeserbann / "Kannerfuesbal"</b> <i>Lieu : Roeser - Salle de musique</i>

## Exposition d'œuvres

du 28 janvier 2011  
au 30 janvier 2011

La Commission culturelle et des sports de la commune de Roeser invite à une exposition d'œuvres de peinture acrylique de l'artiste

**Yvonne Thiry-Beasch**

**L'exposition est ouverte au public**  
**le vendredi, 28 janvier de 14.00 à 18.00 heures,**  
**le samedi, 29 janvier de 14.00 à 17.00 heures**  
**et le dimanche, 30 janvier de 14.00 à 17.00 heures.**



# Agenda - Sportskalenner

## Januar/Februar 2011

<b>Samedi 08.01.2011</b>	<b>14:00 - H.C. Berchem - HB Esch (U12)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Dimanche 09.01.2011</b>	<b>09:30 - 12:00</b> <b>- Tournoi (U10)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>18:00 - H.C. Berchem - Esch 2 (Seniors 2)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Mercredi 12.01.2011</b>	<b>18:30 - H.C. Berchem - HB Esch (U17)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>20:30 - H.C. Berchem - Bascharge (Seniors 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Samedi 15.01.2011</b>	<b>14:00 - H.C. Berchem - Pétange 2 (U12)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>16:00 - H.C. Berchem - HB Esch (U14)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>18:00 - H.C. Berchem - Pétange 2 (Seniors 2)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Dimanche 16.01.2011</b>	<b>08:00 - DT Betebuerg-Peppeng: Tournoi international</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Samedi 22.01.2011</b>	<b>18:00 - H.C. Berchem - Red Boys (U23)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>20:00 - H.C. Berchem - Red Boys (Seniors 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Dimanche 23.01.2011</b>	<b>09:30 - DT Betebuerg-Peppeng: Critérium national Préminimes</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Mardi 25.01.2011</b>	<b>18:00 - H.C. Berchem - HB Dudelange 2 (Seniors 2)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Samedi 29.01.2011</b>	<b>14:00 - H.C. Berchem - Mersch (U12)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>16:00 - H.C. Berchem - Standard (U17)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>18:00 - H.C. Berchem - Schifflange (U23)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>20:00 - H.C. Berchem - Schifflange (Seniors 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Dimanche 30.01.2011</b>	<b>16:00 - H.C. Berchem - HB Dudelange (U14)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Samedi 12.02.2011</b>	<b>14:00 - H.C. Berchem - Dudelange (U12)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>



# Pëppelskäpp

- Hotel Mimosa

Sa. 5. Februar, So. 6. Februar

Fr. 11. Februar, Sa. 12. Februar

Di Réiserbänner  
Pëppelskäpp  
invitéieren...

op de lëschtgen  
2 Akter...

**HOTEL MIMOSA**

am Festsall  
"François Blouet"  
zu Réiser...

Sa. 5. Februar (20h)  
So. 6. Februar (16h)  
Fr. 11. Februar (20h)  
Sa. 12. Februar (20h)

Erwuessener: 8€  
Kanner (bis 12 Joer): 5€

Besicht eis op  
[facebook](#)

Regie: Marie-Paule Nickels  
Flüsterkescht, Technik, ...:  
d'Equipe vun de Pëppelskäpp

RÉISER  
PEPPELSKÄPP

Reservatioun:  
per Telefon: 621 67 42 24 (18h - 21h)  
per E-mail: rpk@pt.lu

Et spillen: Annick Nagel, Georges D'Orazio, Laurent Stoffel, Nathalie Kayser,  
Marc Gengler, Rebecca Hastert, Danielle Loullingen, Yves Baratte,  
Frédéric Tinant, Sandra Klein, Jan Friedrich, Jemp Mallinger



Editeur:

Administration communale de Roeser • 40, Grand-rue • L-3394 Roeser